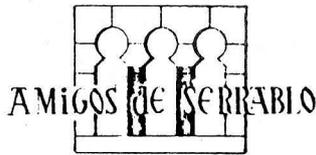


# serrablo

Nº 104. Junio 1997



Gaviz.



# sumario

## EDITORIAL

José Garcés Romeo

## ARQUITECTURA POPULAR

José Garcés, Julio Gavín, Enrique Satué

## VOCABULARIO DE SOBREPUESTO

José María Satué Sanromán

## GUERRA CIVIL

José Carlos Castán Ara

## LOS ABARCA:

SEÑORES DE GAVÍN Y DE SERUÉ

Manuel Gómez de Valenzuela

## DICCIONARIO ETIMOLÓGICO

Antonio Pérez Conte

## VETERINARIA POPULAR

José Ángel Gracia Pardo

## EL CÁÑAMO

Julio Gavín Moya

## ACTIVIDAD FRONTERIZA EN EL PIRINEO ARAGONÉS

Pablo Desportes Bielsa

## PATRIMONIO

Fernando Alvira Banzo

## PASTORADA DE SANTA OROSIA '97

Graciano Lacasta Estaún

## NOTICIAS

## SERRABLO

AÑO XXVI - Nº 104

Junio 1997

### Director

José Garcés Romeo

### Secretario y Coordinación

Javier Arnal Lloro

### Diseño y Maquetación

Julio Gavín Moya

### Edita

Amigos de Serrablo  
Apartado, 25  
22600 Sabiñánigo  
(Huesca)

### Imprime

Gráficas Sabiñánigo  
Dep. Legal HU-260



# Editorial



Dos exposiciones organizadas por «Amigos de Serrablo» ponen de manifiesto que el dinamismo de la Asociación no decae. Cuando les llegue a las manos este nuevo ejemplar de la revista habrá concluído una y se estará inaugurando otra.

La última semana de Junio se expondrá en la Sala Municipal de Arte de Sabiñánigo una muestra fotográfica de imágenes antiguas de Sabiñánigo. Esta exposición irá acompañada de un extraordinario libro-catálogo que estamos convencidos va a tener una gran aceptación, sobre todo, entre los sabiñaniguenses. Son fotografías que ilustran el devenir del desarrollo de nuestra ciudad.

A comienzos de Julio se inaugurará en el Museo de Dibujo de Larrés una exposición compuesta por treinta y dos dibujos y tres esculturas de Julio González. Lo que se hace es continuar con las exposiciones monográficas que se realizan en este museo en la época veraniega, y siguiendo en la misma línea de seriedad y calidad.

Hablando del Museo de Larrés ha de resaltarse la edición de un nuevo Catálogo, pues el anterior ya había quedado desfasado debido a las muchas obras que se han ido incorporando al museo los últimos años. Este catálogo, de gran calidad, se ha podido realizar gracias al patrocinio de Ibercaja.

Por lo que respecta al Museo de Artes Populares de Serrablo ya quedan sólo algunos detalles para dar por concluída su ampliación. Así las cosas, es previsible que las nuevas salas puedan abrirse al público en fechas próximas.

Si en Junio y Julio las actividades de la Asociación se centrarán en las exposiciones mencionadas, a comienzos de Agosto no faltará la cita de la Misa Mozárabe nuevamente en Lárrede y ya en Septiembre el Salón Internacional de Fotografía.

Transcurrido un año de la celebración del XXV Aniversario de la creación de «Amigos de Serrablo», ya ven, las actividades continúan. Como debe ser. Nunca se acaba de llegar a la meta, pues en esta carrera la única meta es la constancia. Cuando se restaura una iglesia, cuando se crea un museo, cuando se realiza cualquier actividad cultural,... si nos damos ya por satisfechos y nos quedamos de brazos cruzados esos esfuerzos pronto habrán sido baldíos. En esto, como en otras cosas, no puede bajarse la guardia.

**JOSÉ GARCÉS ROMEO**

# LA ARQUITECTURA POPULAR EN LAS DISTINTAS ÁREAS DE SERRABLO. GENERALIDADES Y DESCRIPCIÓN DE SUS NÚCLEOS.

José GARCÉS ROMEO

Julio GAVÍN MOYA

Enrique SATUÉ OLIVÁN

continuación

4



## a) Abellada

Se ubica en la cabecera de un barranco que desemboca en el Guatizalema o vía fluvial del corredor transversal de Nocito; su altitud es de 1.221 m. El núcleo está constituido por tres casas, dispuestas transversalmente en alineación; la iglesia (ss. XVII-XVIII) queda desplazada hacia el sur, fenómeno frecuente en los núcleos de Serrablo meridional.

Abellada contaba en el s. XVI con 4 fuegos; en la actualidad, el núcleo permanece despoblado desde la década de los años 60.

La pieza arquitectónica más interesante es el molino (fot. 88), situado no lejos del pueblo, en el camino de Nocito a Abellada y a orillas del barranco; similar a una *borda*, bajo bóveda de medio punto se instala su rueda motriz; aunque ligeramente más grande, es idéntico al de Ainielle.

## b) Azpe

Dominando a 1.250 m la margen septentrional de la canal transversal Bara-Nocito, el reducido núcleo se estructura en torno a un solo eje; la iglesia queda desplazada –como es casi norma en Serrablo meridional–,

esta vez hacia el norte. Su estado es de ruina prácticamente total.

MADOZ da para Abellada y Azpe a mediados del siglo XIX una población global de 17 fuegos, con 126 almas. En la década de los años sesenta, se consolidó el éxodo total de sus gentes.

Destaca una casa fuerte de comienzos del s. XVII, en estado ruinoso, con puerta de arco de medio punto, matacán sobre ella y aspilleras. Otro dato reseñable es una curiosa alineación de grandes lajas verticales hincadas en el suelo, que delimitan fincas y un camino –fenómeno similar, aunque con bolos, se observa en Bara– (fot. 93).

## c) Bara

Está situado en el corredor transversal e interno de la sierra, a orillas del río Alcanadre y al pie de un montículo donde se ubica la iglesia (románico rural remodelado). Su altitud es de 935 m. Las casas se aglutinan sin ejes claros en un núcleo; tan sólo una –casa *Escartín*– se desplaza del resto; la fuente se sitúa entre ésta y aquél. El estado de conservación de la arquitectura popular es bastante bueno; las casas mantienen su presencia y no se han introducido en ellas elementos impropios del hacer popular. Cabría catalogar al conjunto como de elevado interés arquitectónico.

En el siglo XV, Bara contaba con 20 fuegos, mientras que, según MADOZ, a mediados del XIX había alcanzado 31, con 238 almas; en la actualidad sólo una familia reside aquí todo el año.

Casa *Escartín*, desligada del resto del núcleo, presenta un gran interés arquitectónico; es un conjunto macizo y tosco, en el que escasean los vanos; el corral tiene por suelo un afloramiento pétreo; la portada es de medio punto, y sus dovelas se articulan por medio de apéndices encajados; en la clave, bajo un motivo floral, se lee: “Martín Escartín año 1714”.

La fuente se asemeja a una pequeña capilla abierta; en el exterior, a su derecha, está el abrevadero.

En el núcleo principal, correspondiente a una casa del s. XIX, existe una chimenea troncocónica con dos alturas de salida de humo y espantabrujas. Casa *Otín* presenta una portada adintelada cuyas jambas imitan



toscos capiteles –modelo muy frecuente en Serrablo meridional–. Casa *Periela* es otro edificio interesante, esta vez del s. XVI; tiene una portada muy sólida (fig. 37), de medio punto, con clave en la que se inscribe un escudo clerical. Sin embargo, en sus ventanas aparecen en bajorrelieve símbolos precristianos: ofidios y lagartos; uno de estos vanos es poco corriente en la zona (en Biescas aparecen fechados como de finales del s. XVI): arquitrabado, con parteluz horizontal, rematado por una moldura estriada en forma de “U” invertida. En la fachada, hallamos una piedra armera del s. XVIII.

Casa *Azor* presenta también dos interesantes ventanas; una, pequeña, correspondiente a las cuadras de la planta baja, de arco apuntado constituido por una sola pieza y otra de cuatro piezas, trabajados el cabzal y la solera con molduras y taqueados. Otro edificio destacable del núcleo es casa *José María*, una de las muchas viviendas que poseyó la familia de los Villacampa por la comarca. El edificio tiene planta en ángulo recto; mientras una fachada se muestra compacta, con portada de medio punto y dos pequeños vanos –uno de arco conopial–, la otra se abre al exterior, con solanera en la primera planta, cubierto y *masadería* con horno en la baja. Una placa reza en la fachada: “Esta casa es de Urbez Villacampa señor de Artosilla Borrastre San/ Juste Liguierre Billobas le izo re/deficar su hijo Don Geronimo año 1687 a 16 octubre es bezina de la onor de Nocito”.

De gran interés son las *bordas*, que en este núcleo se ubican en sus dos extremos, siendo más abundantes en el sector occidental; la gran novedad que presentan estos edificios respecto a la arquitectura envolvente es la de haber sido construidos con pórticos que sirven de secadero para el heno (fot. 75-76). Otro dato atípico es la delimitación de una era con bolos ciclópeos –costumbre observada en el camino de Azpe–.

La torre de la iglesia, fechada en 1745, contiene en su fachada un reloj de sol, que presenta la data de 1916.

FECHAS. Casas: 1687, 1714, 1868. *Bordas*: 1872, 1918. Torre de la iglesia: 1745. Reloj de sol: 1916.

#### d) Bentué de Nocito

Situado en un corredor transversal de las Sierras Exteriores, posee una altitud de 1.081 m. Las vivien-

das se alinean frente a la trayectoria solar, en una amplia planicie. El estado de los edificios es ruinoso.

En el siglo XVI, Bentué contaba con 10 fuegos; en el XIX, tenía 6, con 45 habitantes; en la actualidad, se halla abandonado, ya desde la década de los años sesenta.

Perduran dos chimeneas troncocónicas con doble piso de salidas de humo –una en casa *Lloro*–; otra es muy estilizada. Abunda el ladrillo en arcos de portadas (fot. 9), hecho insólito en Serrablo; se trata de arcilla cocida en el mismo pueblo, localismo propio de la depresión Bentué-Nocito, donde aquella allora con abundancia. La herrería, semidestruida, es de aparejo muy sólido, reforzado en las esquinas.

FECHAS. Casas: 1822, 1901. Herrería: 1859.

#### e) Escusaguat

Mesón situado a 1.065 m de altitud, en la umbria del puerto de Monrepós, junto a la carretera N-330, eje que separa caserío y ermita.

A fines del XV, Escusaguat contaba con 1 fuego; a mediados del XIX, mantenía este fuego, habitado por 8 almas. En la década de los 60, quedó despoblado. Antiguamente, servía como parada de rebaños trashumantes.

Destacan una puerta adintelada con arco conopial, pequeña ventana de similar estructura y horno de pan todavía visible. Adjunta a la casa, existe una *borda* de trilla.

#### f) Ibirque

Situado en plena cresta de Monrepós, dominando el valle del Guarga, su altitud es de 1.330 m. Su estructura urbanística adolece de ejes generatrices, desparramándose las viviendas de forma irregular. Su estado es ruinoso.

Ibirque contaba a mediados del siglo XIX con 10 fuegos y 74 habitantes. Permanece despoblado desde la década de los años sesenta.

El hito más representativo de la arquitectura popular del núcleo es la casa de los *Otín*, de origen infanzón, con escudo de armas ya desaparecido y fechado en 1801.

FECHAS. Escudo: 1801.

Situado al pie de la cara norte de Guara, en el corredor que se abre transversalmente en las Sierras Exteriores, tiene una altitud de 981 m. Queda dividido en dos barrios por el río Guatizalema, sobre el que se yergue un airoso puente (fot. 92). El estado de conservación es óptimo, aunque abundan edificaciones levantadas como segunda residencia.

Nocito contaba en el siglo XV con 20 fuegos, cifra que se elevó a 28 en el s. XIX, con 117 almas, decreciendo estrepitosamente a partir de la guerra civil, hasta llegar a los 7 habitantes de 1981.

El barrio occidental, donde se ubica la iglesia -portalada de 1850-, gira en torno a una plaza. En él se aprecia una chimenea cilíndrica, de poco alzado, con espantabrujas cruciforme o antropomorfo (casa *Lardiés*); también se observan tres portadas adinteladas con falsa clave decorada, propias de Serrablo meridional en la segunda mitad del s. XIX. En una de ellas se lee: "Abe Maria Purísima. Año de 1846" (fot. 45).

El barrio oriental -*San Juan*- se alinea frontalmente a la trayectoria solar; en él conviven edificaciones humildes con otras de origen infanzón, como lo prueban tres piedras armeras -una de ellas, de los Villacampa, familia extendida por el Guarga y ribera de Fiscal-. Al igual que en el barrio de San Pedro, abundan las típicas portadas adinteladas, construidas en Serrablo meridional preferentemente a mediados del s. XIX; en el dintel de una de ellas, dentro de un medallón que se repite en esta tipología, se lee: "Casa Consistorial. Año 1856". Desde el punto de vista arquitectónico, resulta más interesante este barrio que el occidental.

En las proximidades del pueblo se levanta el monasterio de San Úrbez, que posee una gran casa

adosada. Gran portada adovelada de medio punto, fechada y con inscripción; ventanas conopiales (fig. 20) y adinteladas; bonito encanetado, etc. son elementos de interés que se conservan en la casa de San Úrbez, a lo que hay que añadir la importancia en sí de la propia iglesia.

FECHAS. Casas: 1644, 1834, 1835, 1846, 1856, 1857, 1871, 1871, 1914, 1916. Puerta de la iglesia: 1850. San Úrbez: 1629, 1696, 1747, 1780, 1809, 1884.

h) Used

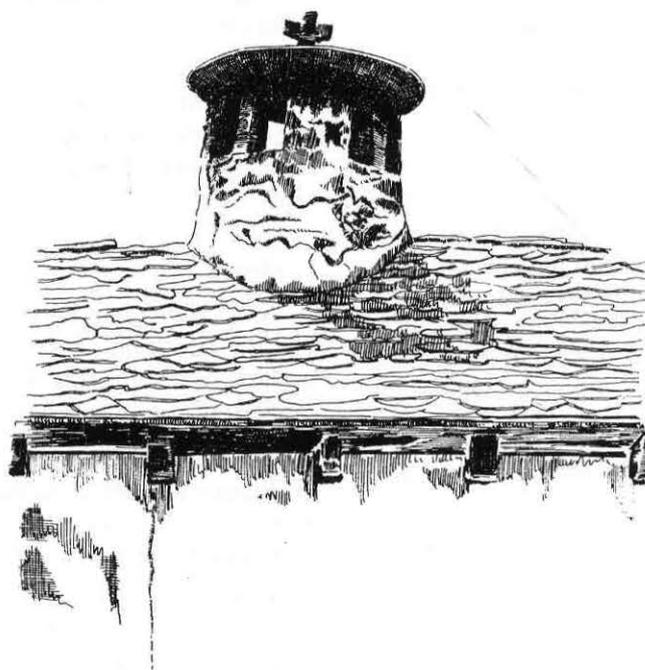
Se ubica en el corredor que discurre entre la cara norte de Guara y la sierra de Aineto, con dirección E-W. Situado sobre un pequeño cerro, su altitud es de 1.150 m. La estructura urbana de Used se acomoda a la pendiente del montículo, rematado éste por un roquedo donde se asienta la iglesia (románico muy remodelado en el s. XVII). Su estado es ruinoso.

Used contaba en el s. XV con 7 fuegos; en el XIX, llegó a tener 10, con 74 almas; desde la década de los años sesenta permanece deshabitado.

Perduran dos chimeneas cilíndricas y una tronco-cónica, rematada por espantabrujas. Aparecen ojos de buey en madera bajo el alero, motivo de inspiración francesa que abunda en el valle del Guarga (Gillué, Cerésola, etc.). Se repite la portalada típica en Serrablo meridional en la segunda mitad del s. XIX: arquitrabada; jambas a modo de pilastras; falsa clave, con volutas en bajorrelieves que forman un medallón, en el que se inscribe la fecha de su construcción. Se utiliza bastante la arcilla o buro, en contra de lo que sucede ordinariamente en Serrablo; la explicación reside en la abundancia con que aflora ésta en el eje Bara-Bentué.

FECHAS. Casas: 1833, 1868, 1870, 1883, 1918. Yerberero: 1873.

6



CASA LARDIÉS, NOCITO.

aviz.

# VOCABULARIO DE SOBREPUERTO

## NOTAS DEL HABLA Y VOCABULARIO COMENTADO DE UNA COMARCA DESPOBLADA DEL ALTO ARAGÓN

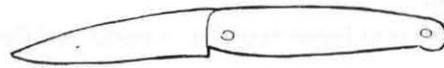
JOSÉ MARÍA SATUÉ SANROMÁN

Continuación

### IV. VOCABULARIO COMENTADO

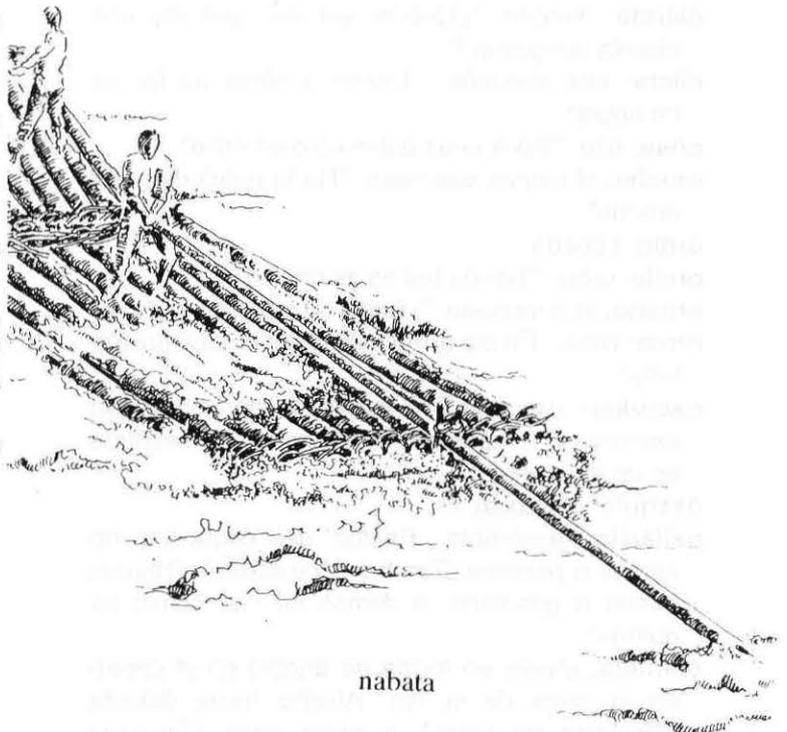
## N

- naballa:** navaja. "Degolló a res con a naballa".
- naballeta:** navaja pequeña. "Me trairás una naballeta da feria Jaca".
- nabata:** armadía. Transporte de troncos por los ríos. "Antes bajaban os maderos en nabatas por o río Fiscal".
- nabatiar:** dirigir armadías por el río. Tocar mucho el agua y mojarse sin necesidad. "En abril nabatiaremos por a glera".
- nais:** filas de hierba o cereal que se van formando a medida que se siega con la guadaña o con la segadora. "Cuando busotros ais llegau, ya tenébanos toa faja en nais".
- napia:** nariz. "Tiene un cacho napia...".
- natizo:** cordero o cabrito recién nacido. Cría de oveja o cabra, nacida muerta. "Mañana feremos un guisadé con o natizo".
- nebasco:** nevada de mucho espesor e intensidad. "Cayó un nebasco, que estúbemos 15 días sin soltar o ganau".
- nebusquiar:** neviscar. Nevar con poca intensidad. "Tol día a estau nebusquiando".
- nenguno:** ninguno. "En tol día s'en a visto nenguno por aquí".
- no, na, nos, nas (n'o, n'a, n'os, n'as): (en o, en a, en os, en as):** en el, en la, en los, en las. "Tiengo que fer una paré n'os Tatiás". "Mañana segaremos n'a Faja".
- nusotros, -as:** nosotros. "Nusotros en tenébanos bella trentena".
- niedo:** nido. "Os zagales están mirando níedos".
- niervo:** nervio. "Ixe está amolau dos niervos".
- ninón:** niño. "O ninón está en a escuela".
- noguera:** nogal. "A noguera está en a marguin".
- nublau:** nublado. "O nublau ye muy recio".



naballa

7



nabata

# Ñ

**ñafla:** excremento animal o humano. "¡Menuda ñafla a ichau!".

**ñudo:** nudo. "Apreta bien o ñudo pa que no se desate".

--oOo--

**otri, d':** de otro. Ajeno. Otro. "As cosas d'otri son siempre más güenas".

**otrol día:** al día siguiente. "Al otrol día golbieron otra vez...".

**ozena:** docena. "Traime una ozena güegos".

--oOo-- Continuará

# O

**o, os:** el, los. Voz de parada de un animal. "O perro no come cosa". "Ooo..., para, mulo".

**obella:** oveja. "Tenébanos que matar bella obella".

**obispo:** morcilla ciega. El que cuida que no falte lumbre en el "tedero" del hogar. "Tú, obispo, atiza a tieda".

**ojetau:** objetado. "Como se l'aiga ojetau bella cosa...".

**oieto:** objeto.

**ojinegro, -a:** que tiene manchas negras alrededor del ojo.

**8 ojirroyo, -a:** dícese del animal que tiene manchas de color rojizo alrededor de los ojos. "A madre de ixe cordero ye aquella ojinegra que belaba ayer".

**olfatiar:** olfatear. "Ixe perro está olfatiando, algo habrá golido".

**oliquera:** madriguera. Cado de conejos. "O conejo se escondió ascape en a oliquera".

**olorar:** oler. Husmear el perro u otro animal.

**oloreta:** olorcillo. "¿Qué as eschau, que yay una oloreta tan güena?".

**olleta:** olla pequeña. "Traime a olleta pa fer as farinetas".

**onso:** oso. "Tiens unas patas coro un onso".

**orache:** el tiempo que hace. "No fa miaja de güen orache".

**ordio:** cebada.

**orella:** oreja. "Tiengo frío en as orellas".

**ormino, a:** a menudo. "¿Biens muy a ormino?".

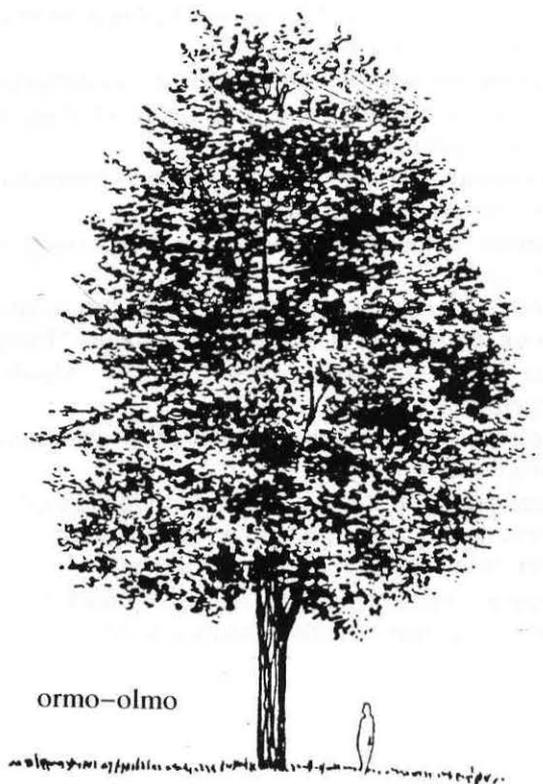
**ormo:** olmo. "En ixe ormo saldrá güenas cargas de leña".

**oscurina:** oscuridad. Cuando se aproxima una tormenta o tempestad. "S'a puesto una oscurina en un momento".

**osequio:** obsequio.

**osifarrío:** osamenta. Restos del esqueleto de animal o persona. También "gosifarrío". "Namas queda o gosifarrío, o demás se l'an comiu os güitres".

**osqueta:** marca en forma de ángulo en el centro de la oreja de la res. Abierto hacia delante ("osqueta pa lante") o hacia atrás ("osqueta p'atrás"). "As nuestras son as que llevan osqueta pa lante".



ormo—olmo

1931-1938

## SABIÑÁNIGO. SERRABLO. 1931-1938

### COMPORTAMIENTO POLÍTICO

### CONFLICTIVIDAD SOCIAL

### GUERRA CIVIL

#### B. LA GUERRA CIVIL

JOSE CARLOS CASTÁN ARA

Continuación

#### LA GRAN OFENSIVA REPUBLICANA.

A finales de agosto de 1937 el general rojo, jefe del estado mayor del Ejército Popular de la República, preparaba un nuevo ataque con un doble fin: táctico de poner en peligro Zaragoza y estratégico de ayuda a Asturias. El estado mayor reunió seis divisiones con un total de 80.000 hombres al mando del general Pozas. Pero para iniciar el ataque era necesario asegurar la retaguardia, lo cual pasaba por la disolución del Consejo de Aragón. Toda la organización de las colectividades, con el grandioso trabajo y esfuerzo invertido en ellas, va a dejar de funcionar de la noche a la mañana. El Consejo, durante los meses en que había operado, amplió su composición con representantes de todas las organizaciones políticas y sindicales, aunque el anarquismo seguía predominando y se obraba según las directrices de esta ideología en cuestiones de orden público, economía, etc. Negrín, inquieto por ello, confió el estudio del caso a Julián Zugazagoitia, que sentenció en su informe: «*Los detalles de cada queja escalofriaban... Delegué en un amigo de mi absoluta confianza una discreta observación sobre el terreno. Tenía que huir de los informes oficiales y de las exageraciones partidistas. Díctamen: las denuncias tenían un ochenta por ciento de exactitud*».

Con la operación proyectada por Rojo se trataba de romper el frente por tres sitios y envolver Zaragoza. La ofensiva comienza, en un secreto absoluto, el 24 de agosto; a medianoche, la 27 División (Trueba), había roto el frente y había llegado hasta la estación de Zuera, que ocupa momentáneamente. La 45 División internacional (Kléber) penetró hasta Villanueva de Gállego, aunque no la pudo ocupar. Al sur del Ebro el ataque fue más eficaz y la 5ª División de Lister realizó una penetración de 30 kilómetros, siendo detenida en la línea Mediana-Fuentes de Ebro. Quinto y Belchite resistieron el tiempo suficiente para que el mando nacional pudiera movilizar sus reservas. El frente quedó nuevamente estancado tras una dura batalla frontal.

El ataque en el frente de Aragón fracasó, pero el mando republicano preparó otra ofensiva para amenazar Zaragoza. Para ello se propuso desencadenar un fuerte ataque en la zona pirenaica con el objetivo de tomar Jaca y con la finalidad de que fuera un importante foco de atracción de las reservas nacionales en todo el frente para golpear de nuevo al sur del Ebro. El mando del Ejército del Este republicano consideraba que el sector nacional Yebra de Basa-Sabiñánigo-Biescas estaba muy poca guarnecido, de ahí su intención de crear en este frente una amenaza efectiva y desconcertante. Se trataba de llevar a cabo un doble ataque para envolver y aniquilar las fuerzas situadas en aquel sector, a fin de ocupar la línea Castiello de Jaca-sierra de Novés kilómetro 8 de la carretera Jaca-Pamplona, siendo Jaca el objetivo final de la operación, así como el primero la conquista de Sabiñánigo.

Se trataría de una operación de audacia, siendo sus características esenciales el secreto, la sorpresa y la rapidez.

En el caso de la hipotética toma de Jaca los medios ya no daban para más; era, en resumidas cuentas, una operación de corto alcance, si bien hizo traer a suelos del Serrablo toda la potencia bélica de las armas hasta entonces conocidas y utilizadas.

## Fuerzas contendientes.

Por parte nacional continuaba al mando del Sector de Jaca el coronel Caso, con cuartel general en esta población. A principios de septiembre las fuerzas a su mando tenían la siguiente situación:

- En Jaca, como reserva, se encontraba una denominada compañía de voluntarios de Jaca.
- En el monte de Santa Orosia el VI batallón del Regimiento Galicia.
- En Sabiñánigo el V batallón del mismo regimiento.
- En Cartirana el III batallón del Regimiento Galicia y la X bandera de Falange. En esta bandera se integraba la Centuria de Falange de primera línea de Sabiñánigo, que, en estas fechas y, desde finales del mes de julio tenía su plana mayor en el Ventorrillo. En el mes de agosto estos falangistas se limitaron a realizar servicios de emboscada sobre Oliván y Berbusa y rechazaron un ataque republicano el día 24 de agosto sobre Casbas de Jaca. En la posición del Ventorrillo, donde estaban las cocinas de la Centuria había una falange (denominación que se daba para designar una sección normal de infantería). En la Torre del Moro había dos escuadras de falangistas, encontrándose el resto de la centuria de guarnición en el pueblo de Casbas.
- Las posiciones al sur de Sabiñánigo estaban ocupadas por la IV bandera de Falange.
- En Panticosa estaban las compañías de esquiadores y los Voluntarios del Valle de Tena.

10

Por el lado republicano iban a intervenir en la batalla dos divisiones: la conocida y popular 43 División, aunque incompleta, ya que la 102 Brigada se encontraba en el sector del sur del Ebro y, también faltaba un batallón de la 72 Brigada. Por tanto, de esta División intervendrían la 130 Brigada, al mando de Bueno Ferrer, y la 72, al mando de Beltrán "El Esquinazau". El mando supremo de la 43 División lo ejercía el teniente coronel Escassi.

A esta división se le agregó la 27 División del Ejército Popular de la República, traída desde el sector de Tardienta y fogueada en numerosas batallas. Al frente de esta división se encontraba el mayor de Milicias del Barrio, que asumía el mando de todas las fuerzas y de la operación en sí. Del Barrio había sustituido a su colega del PSUC Trueba debido a la mala actuación de éste en la ofensiva sobre Zaragoza de finales de agosto. El jefe del estado mayor de esta división era el mayor de infantería Eligio Mateo Sousa. La 27 División estaba formada por tres brigadas: la 122 Brigada Mixta (mayor de Milicias Marcelino Usatorre Roig); la 123 Brigada Mixta (mayor de infantería Enrique Oubiña Fernández-Ciel); y la 124 Brigada Mixta (teniente coronel de la Guardia Nacional Republicana Alfredo Semprún Ramos).

A estas dos divisiones se les agregó como artillería tres baterías de 105 milímetros de montaña y una batería pesada de 155 milímetros. También intervinieron desde el principio como fuerza atacante, un batallón de ingenieros, una compañía de blindados y una emisora de radio.

Con estas tropas de infantería, artillería, ingenieros y blindados se constituyeron dos Agrupaciones encargadas de llevar a cabo la penetración por los ejes de maniobra previstos. La Agrupación Norte la formarían la 130 Brigada Mixta, un batallón de la 72 Brigada Mixta, una batería de 105 milímetros y una compañía de ingenieros, concentrándose en la noche del 18 de septiembre en la zona Yésero-Orós Alto-Artica. La 130 B. M. fijó su puesto de mando en Linás de Broto. La Agrupación Sur, compuesta por el resto de las tropas, se concentraría en el sector Villobas-Ordovés.

## Idea de la maniobra

El propósito del Mando del Ejército del Este republicano está contenido en la orden de operaciones para la ocupación de Jaca contenido en el Archivo de la Guerra de España, Documentación Roja, Ejército del Este, legajo 771, carpeta 19 del Servicio Histórico Militar.

La Agrupación Norte iniciaría su avance en la madrugada del día 20 de septiembre, aunque, de hecho, se retrasaría hasta el día 22, posesionándose de Gavín y Biescas. Logrados estos objetivos, un batallón de la Agrupación avanzaría en la dirección Biescas–Acumuer–Bescós de la Garcipollera–Castiello de Jaca. Otro batallón motorizado de la Agrupación estaría preparado para penetrar hacia el sur, siguiendo la carretera y envolviendo Sabiñánigo por el noroeste, tomando el pueblo de Cartirana. La Agrupación tendría que destacar dos compañías y una sección de ametralladoras al norte de Biescas para protegerse de los ataques enemigos procedentes del norte. El resto de la Agrupación avanzaría por la carretera Biescas–Sabiñánigo–Jaca con el objetivo final de tomar Jaca y salir a la línea de la sierra de Novés, ocupando posiciones y fortificándose.

La Agrupación Sur debería romper, mientras tanto, y, también de madrugada, el frente enemigo en el sector Castillo de Lerés–Campo Corona, avanzando sobre Jaca, que sería el objetivo principal, hasta el kilómetro 8 de la carretera Jaca–Pamplona. Desde el primer momento esta Agrupación tendría que destacar dos batallones para completar el cerco de Sabiñánigo por el suroeste al final del primer día de operaciones. La Agrupación, para asegurar su flanco meridional, debería ocupar la cota 744 al noreste de Latre con un batallón. Las fuerzas de la 72 Brigada Mixta atacarían simultáneamente las posiciones enemigas de las alturas de San Pedro –Sardas– cotas 1190, 1286 y Allué, obligándose al enemigo a la rendición y ocupándolas.

Como reserva se mantendría una Brigada de la 27 División.

Pese al secreto y al factor sorpresa de la operación, el mando franquista del sector tuvo conocimiento de lo que se estaba preparando por el informe de un Guardia Civil presentado en las líneas nacionales el día anterior al ataque, lo que hizo que, con gran rapidez, acudieran a Sabiñánigo las primeras reservas disponibles: un batallón de infantería y una batería de 77 milímetros que son apostados frente a Biescas.

11

## Comienza la batalla

Al amanecer del día 22 de septiembre de 1937 los primeros hombres del batallón Cinco Villas de la 130 Brigada Mixta se presentan ante las vigilancias nacionales de Gavín y rodean el pueblo, mientras que el batallón Alto Aragón se descuelga por las montañas que dominan Biescas, cayendo sobre el pueblo y rodeándolo igualmente, salvo el estrecho cordón de la carretera, que queda batida por el fuego de una ametralladora. Antes de lanzarse al asalto del primer pueblo, la artillería republicana cañonea sin cesar Gavín, que es destruído casi en su totalidad. Colabora en ello la aviación republicana; la franquista también hace acto de presencia. En las primeras horas del ataque a Biescas se ordena la evacuación de mujeres y niños; en el puente de Biescas se monta un gran parapeto para pasar por el mismo ya que estaba expuesto al fuego enemigo. Pasadas pocas horas será imposible salir del pueblo y, para una eventual retirada habrá que esperar a la noche.

En la zona centro del sector la 72 Brigada de "El Esquinazau" ocupa sin demasiados problemas las posiciones nacionales de las Cucullas, la cota 1.100, el pueblo de Allué, la ermita de San Pedro y las cotas 923 y 900. En la ermita de San Pedro se copó a la guarnición, que se rinde, haciendo los republicanos veinticinco prisioneros.

En el sur del dispositivo republicano la 27 División arrolla las posiciones fascistas de primera línea y avanza hasta el Gállego, ocupando Lasieso y Valdocirán y dejando envueltas las defensas nacionales de Jabarella, Castillo de Lerés y Lanave.

En las cimas pirenaicas se enfrentan los esquiadores de los dos Ejércitos, atacando los republicanos la posición nacional de Brazato, de donde no logran desalojar a los franquistas. También lo intentan en la posición de Sabocos. El fuerte de Santa Elena sufre dos ataques sin resultados.

La tarde del día 22 sigue siendo triunfal para los atacantes y los republicanos toman Escuer, aunque resiste durante algunas horas, y las importantes posiciones del Pueyo Mayor, Pardinilla y la punta de Güé.

--oOo--

El mando nacional no cuenta con reservas y espera la llegada de las más próximas desde el frente de Huesca. Se trasladan con urgencia cuatro centurias de Falange, el batallón C de Ceriñola, dos compañías de ametralladoras del Batallón de Ametralladoras de Reserva nº 52, dos compañías del Regimiento Galicia nº 19 y alguna batería de 77 milímetros que llegarán a Sabiñánigo a media tarde. Por la noche llegan, además, dos banderas de la Legión (la II y la XV) y la Mehal-la de Tetuán, ambas fuerzas pertenecientes a la Brigada Móvil.

En las últimas horas de la tarde, con la infantería de reserva llegada (Regimiento nº 19) y la Centuria de Falange de Sabiñánigo (unos 300 hombres en total), se monta una fuerza de contraataque para desalojar a los republicanos de Güé y del Pueyo Mayor, donde tras duros combates se retirarán hacia Escuer. Los nacionales se aseguran así el control de estas vitales alturas que cierran el paso a los atacantes. El batallón de reserva de ametralladoras nº 52, al mando del comandante José Andraguer, tras un breve descanso en las lomas de los Capitiellos, sale por la noche hacia Orna, siguiendo la carretera de Navasa. De madrugada atacan frente a Lanave para intentar liberar a los allí copados, pero ante la superioridad republicana retroceden y se fortifican en las inmediaciones de Baranguá y una sección de una de sus compañías pasa a reforzar la casa del Puente Fanlo. La tercera compañía de este batallón refuerza Casbas de Jaca.

12

Ya en el día 23, la 27 División sigue presionando en dirección a Orna y en el Gállego se ocupan por los republicanos el pueblo de Jabarella y la cota 700. Se ataca frontalmente el Puente Fanlo, donde en medio del puente cae muerto un alférez franquista. Sobre la vía del ferrocarril también caen muertos dos guardias civiles. Los que están dentro de la casa, al mando del alférez Liria, huyen como pueden; el alférez pierde aquí una de sus manos. Los que se encuentran en la torre de Baranguá no corren mejor suerte y se ven forzados a retirarse, todavía ordenadamente, hacia Arto. En Baranguá deja su vida un sastre de Orna. En el cementerio de Arto se apostan todas las tropas que se han venido retirando junto con una bandera del Tercio de la Legión para intentar detener a los republicanos. Estos se han apoderado, durante la jornada, de la estación de ferrocarril de Orna, cortando el paso de los trenes, aunque éstos no circulaban de hecho desde el día 21. Al caer la tarde se produce el choque frente al cementerio de Arto; la inferioridad de los nacionales es evidente y quedan copados. La bandera de la Legión es puesta fuera de combate casi en su totalidad, sufriendo numerosas bajas. Ahora, los franquistas corren hacia atrás en desbandada, con dirección a Camparés, abandonando todo el material que les molesta para la huida.

Los que parece que tampoco tienen muchos problemas son los de la 72 Brigada, que en la jornada del 23 ocupan Casa Batanero y la cota 1.190.

Al norte del sector los nacionales han plantado cara más decididamente, aunque los republicanos siguen conquistando terreno. Se reduce el último foco aislado de resistencia en Escuer y se progresa hacia Arguisal, tomando el Ventorrillo, donde hacen prisioneros al cocinero de la Centuria de Falange de Sabiñánigo y a otro falangista. Los nacionales, en la madrugada del día 23 y, partiendo del Pueyo Mayor, forman una columna al mando del coronel Galera para intentar romper el cerco de Biescas, donde todavía se defiende el comandante Cabrerizo. La columna está formada por dos tabores (batallones) de la Mehal-la de Tetuán, la II bandera del Tercio, dos compañías del Regimiento Galicia y la Centuria de Sabiñánigo. Pero, una vez recuperado Escuer, se tienen noticias de que los republicanos han entrado en Biescas. Se decide, entonces, que la columna se fortifique en la línea El Petro-Paco Asún-Cruzota, donde quedan las fuerzas precisas, marchando las restantes a Sabiñánigo, que comienza a estar amenazado seriamente.

En Biescas, de madrugada, se había capturado una batería completa de cuatro cañones en la orilla derecha del Gállego. Cayeron los republicanos por sorpresa y cogieron durmiendo a los sirvientes; un sargento de esa batería era de Biescas. Inmediatamente obligan a los soldados nacionales a enfilar las bocas de fuego contra las mismas tropas que bajan por las montañas de Escuer. Ante Biescas y en la casa que llamaban de las Ratas, los carabineros que la defendían se rinden al segundo asalto, después de que el oficial asaltante les proponga la rendición. Cae el teniente de Carabineros que mandaba la posición y el sargento que se hace con el mando anuncia su rendición a cambio de que se les respete su vida, cosa que los republicanos se comprometen a salvaguardar. Se hacen presos a 32 carabineros que son conducidos al Estado Mayor de Operaciones en Orós Alto. Se posesiona de Biescas un hijo de la localidad que manda el batallón 517, más conocido como Alto Aragón.

Gavín fue el último pueblo cercado en caer. Desde los sucesos de noviembre del pasado año, en los que resultaría muerto el anterior Alcalde de Jaca, Julián Mur, la población había sido evacuada y el lugar se había convertido poco menos que en una fortaleza. Se apoyaban las defensas en el buen mirador de la torre de la iglesia, en una casa al lado de la carretera y en la denominada casa Parejas. Los nacionalistas no reblaron ante el ataque y se defendieron arduamente. Había en el pueblo fuerzas del Ejército y voluntarios del Valle de Tena, mandados por el capitán Fanlo, de Sallent. El pueblo fue batido por la artillería republicana hasta que sólo quedó en pie la torre de la iglesia; el resto de Gavín era un montón de escombros. Reducidos poco a poco todos los focos de resistencia, solamente quedaba como último reducto la torre, donde el alférez provisional Miguel Blasco Vilatela se había hecho fuerte con algunos de sus hombres. Al sacar la bandera blanca en señal de rendición y ver acercarse a los republicanos enfiló contra ellos el fuego de un fusil ametrallador, cosa que volvió a realizar una vez más, lo cual hizo enardecer la furia de los atacantes. Falto ya de municiones, los republicanos se apoderaron de la torre. Del alférez, unos dicen que se pegó un tiro y otros que fue muerto a bayonetazos. Veamos como nos cuentan este episodio Ramón Ferrerons y Antonio Gascón en su monografía sobre la vida de "El Esquinazau": «... Cuando en un momento dado, faltos de munición, izan bandera blanca los sitiados y se dejan ver entre el humo y el polvo, sucios de sangre, salen los milicianos de sus parapetos lanzando gritos de victoria, ocasión que aprovecha Blasco para disparar de nuevo causando bajas, con lo que la lucha continúa. Pronto se le encasquillará el arma siendo entonces capturado. Muerto uno de los hermanos rusos por los últimos disparos del alférez, se abalanzan sobre él los otros dos y le matan a bayonetazos. Mientras Miguel Blasco se hace acreedor de la Cruz Laureada, los prisioneros son fusilados a causa de la jugarreta, por orden expresa del mando».

13

Blasco Vilatela era ya jefe de la Falange de Teruel antes de la guerra y recibió la medalla militar individual por la defensa de la capital turolense durante los primeros meses de guerra en el invierno de 1936 a 1937. Por su actuación en Gavín se le concedió la Cruz Laureada de San Fernando por Orden Circular de 15 de marzo de 1939, Boletín Oficial del Ejército nº 78. Años más tarde se daría su nombre a la escuela construida en el Barrio de la Estación de Sabiñánigo. Los prisioneros fusilados fueron enterrados en las inmediaciones de Yésero.

--oOo--

El 24 de septiembre continúa el ataque y los nacionales siguen cediendo terreno en la zona sur del sector. Ocupados Baranguá y la estación de Orna, el avance penetra hacia Camparés, donde siguen estando amenazados los franquistas. Los republicanos llegan hasta el Coronazo, en las inmediaciones de Ibort, cuya suerte depende de horas. En el extremo sur, los nacionales, amenazados de quedar embolsados, evacúan Serué y se atrincheran ante Aquilué y la estación de Caldearenas.

En los tres primeros días de ofensiva los republicanos aseguran haber capturado 300 prisioneros y recogido abundante material de guerra entre el que destacan 4 cañones, 20 ametralladoras, 260 fusiles, 12 morteros y miles de cartuchos, sobre todo al haberse apoderado del polvorín de Orna, que servía de depósito para todas las tropas nacionales al sur de Sabiñánigo.

El 25, los nacionales parecen haber retenido el avance de sus enemigos en el norte, a la altura del monte Güé, donde los republicanos no cesan en su empeño de conquista. En el Pueyo Menor, sobre Escuer, ocupan las trincheras republicanas una sección de legionarios y parte de la Falange de Sabiánigo. Aunque se registran intensos combates en estas cimas, los atacantes no logran dominarlas, lo que les cierra la llave de Sabiánigo y de posteriores avances hacia Jaca. Sin embargo, en la zona sur las cosas no van tan mal y los nacionales pasan por una situación verdaderamente apurada. Durante este día, los republicanos entran en Ibor y se apoderan de la pardiña de Centenero y del Mirador del Abuelo y de la Ermita de Santa Agueda sobre Rapún. La artillería nacional bate incesantemente estas alturas cercanas a Sabiánigo e intenta asaltar las trincheras del Mirador del Abuelo sin conseguirlo. El temporal de agua, que había comenzado unos días antes, se intensifica y los caminos se convierten en barrizales. Los ríos casi se desbordan, lo cual no facilita la labor de los republicanos, que para pasar el material por el Gállego se sirven de cuerdas y poleas fijadas en las orillas.

En el sector de Biescas, el único pueblo que se ocupa en la jornada del 25 es Betés. En toda la zona norte los republicanos se dedican a recoger el ganado suelto y se hacen con varios miles de cabezas ovinas y con 200 vacas.

Continuará

14



# LOS ABARCA: SEÑORES DE GAVÍN Y DE SERUÉ.

## UNA FAMILIA DE SEÑORES FEUDALES EN EL ALTO GÁLLEGO

MANUEL GÓMEZ DE VALENZUELA

Continuación

Padre e hijo parecen haber salido vivos de esta persecución, aunque sin duda hubieron de pagar una fuerte multa en concepto de calonia o indemnización a sus víctimas. Ello no les hizo cambiar de conducta. En 1426, durante los bandos entre Urries y Gurreas, los Abarca tomaron parte por los Gurrea —con quines estaban unidos por lazos matrimoniales desde el siglo XIII— contra los Urries, cuyos partidarios tensinos fueron los Lanuza de Sallent, y pasaron el Valle a sangre y fuego el Valle de Tena. Los tensinos se defendieron como pudieron e incluso enviaron mensajeros al Gobernador General para pedirle ayuda, teniendo en cuenta que el Valle *estaba en gran congoxa*. La Junta del Valle, viendo que iban entrando gentes de Guiralt Abarca que eran acogidos en la torre que Sancho Miguel Sánchez tenía en Sallent, le pidieron explicaciones *pues querían ser ciertos si ellos en calian recelar*. El infanzón respondió con altanería que estaba dispuesto a hacer lo que debía, pero que acogería en su casa a Guiralt Abarca. Los sallentinos, que debían estar llegando a la conclusión de que sí calían recelar, y mucho, convocaron al Lanuza y le exigieron que no metiera gente en el Valle. Las cosas llegaron a tal punto que doña Violante de Luna, señora de Escuer, pidió al Gobernador General la aposición de pendónes reales en sus dominios, como signo de su protección, a fin de que los de Abarca, que encaramados en su torre de Lárrede avizoraban el castillo de Escuer desde el otro lado del Gállego, no se atrevieran a atacarla. Pocos días después se firmó la primera tregua entre Guiralt Abarca y Pedro de Lanuza. Siguiéron unos años confusos de ataques de unos a los bienes y especialmente a los rebaños de los otros, que intranquilizaron toda la montaña. Entre otras hazañas de la garrida de Guiralt Abarca figura el robo, en el camino real, de las ovejas que un ganadero de Pina había encomendado a Juan de lo Río, habitante en Panticosa.

15

Hacia 1431 las banderías fueron remitiendo, cuando ya había muerto don Ruypérez de Abarca y Rodrigo Abarca, hijo de Guiralt, el nuevo señor de Gavín, seguía los pasos de su padre y recorría el Alto Gállego con su banda de facinerosos. Sabemos de él que había dado muerte a Pedro y Sancho del Cacho, naturales de Escarrilla. En 1431 firmaron las treguas con la familia del Cacho, por las que ésta se comprometía a no venir contra la casa de Gavín y Rodrigo a no atacar a los Cacho.

Este documento y las instrucciones del infante Don Alfonso nos revelan la composición de aquellas bandas: en ellas figuraban bearneses de los valles de Aspe y Ossau, gentes de lugares pirenaicos como Sasal, Biescas, Cénarbe y otros de regiones más lejanas como Juan el castellano o con apodos poco tranquilizadores: el bastardo de Naval, Miguel el Gacholo, Peyrolet de Malaslobas y el Migualañas.

Don Guiralt prosiguió su azarosa vida. El 7 de Agosto de 1443 en el verinal de la iglesia de Sallent, donde estaban reunidos los notables sallentinos, compareció en elevado estado de indignación el honorable Guirauton de Santa Coloma noble osalés, quien tras invocar los pariajes y carta de paz de los Valles de Tena y Ossau, relató como los hombres del Señor de Gavín habían atravesado el Valle de Tena, cruzado el puerto de Peyralun y allí, tras haber aprisionado y atado a los vaqueros, le habían robado sus vacas, que se llevaron a Gavín. Parece al menos discutible que los tensinos tuvieran que

responder de las fecharías del barón, pero como hombres de honor que eran decidieron cumplir con la Carta de la Paz y devolver el ganado a su propietario. Enviaron unos emisarios a don Guiralt, que debieron ser elocuentes y utilizar razones de peso, supongo que la amenaza con la guerra abierta entre la baronía y el Valle, pues dos semanas después los animales habían sido devueltos al bocau de Peyralun donde se hicieron cargo de ellos los pastores de don Guirauton. Ante la reclamación del noble osalés de daños y perjuicios por el mal estado en que había recibido las vacas, totalmente explicable tras dos carreras desde el puerto hasta Gavín y vuelta, los tensinos perdieron la paciencia, afirmaron que suficiente habían hecho con recuperarlas y añadieron que si tenía alguna reclamación, que se entendiera con don Guiralt, que era quien había robado los animales. Don Guirauton debió callarse, pues sabía cómo se las gastaba el barón.

Su hijo Rodrigo Abarca, tras sus fecharías al frente de la banda, parece haber llevado una vida más tranquila, así como sus dos sucesores, los dos Lope Abarca, a los que vemos procurando las paces entre vecinos, actuando como miembros de tribunales arbitrales en conflictos entre montañeses y evitando estallidos de banderías a fines del siglo XV. También don Sancho, el valiente y generoso defensor de los puertos de Sallent, parece haber pasado por la vida sin especiales demasías. Su hijo, Martín Abarca, tuvo breve existencia. Solo conocemos de él un incidente con el Comisario de la veda de panes del Valle de Tena al confiscarle en el Pueyo siete acémilas que transportaban trigo de contrabando hacia Francia, a pesar de la prohibición de la diputación del reino. Le heredó su hermana, doña Ana, hembra bravía que se vio involucrada en las banderías entre Latrases y Abarcas que ensangrentaron el Pirineo a mediados del siglo XVI.

16

El uno de Enero de 1549, los vecinos de Yésero enviaban una carta llena de lamentos a los jurados de Jaca explicándoles que en los últimos días del año, había pasado por el lugar el señor de Escalona con su gente. Los vasallos les dieron posada y albergue e incluso les vendieron provisiones. Al enterarse doña Ana del hecho, *recibió muy grande ira y enojo contra ellos*, y mandó meter en la cárcel al alcaide, los jurados y al tabernero. Ante la gestión de los jacetanos en favor de los pobres vasallos, doña Ana respondió con una carta llena de arrogancia, acusando a los de Yésero de connivencia con sus enemigos e informando a los jaqueses que, además de estos, tenía a otros trabados y encarcelados. Concluía negándose terminantemente a ponerlos en libertad.

Algo de razón tenía doña Ana al desconfiar del de Escalona, ya que el 31 de Enero, pocas semanas después de lo relatado, los jurados de Biescas pedían ayuda a los de Jaca tras informarles que la Señora y casa de Gavín estaban en guerra con don Pedro de Latrás ayudado por los señores de Escalona y Vililla con más de 500 hombres que habían tomado el lugar y asediado el castillo, desde donde los vasallos se defendían a tiros. Los jurados de Jaca, que debían estar hartos de los Abarca se dirigieron al Gobernador de Aragón, pidiendo el envío de tropas y mandaron mensajeros a Biescas a intentar lograr el cese de las hostilidades.

Doña Ana de Abarca casó con su primo, Matías, al que ya hemos visto actuar, y entre los dos continuaron las banderías al menos durante siete años, ya que en 1556 el Abad de Montearagón pedía a los jurados de Jaca que pusieran paz en esas guerras entre Abarcas y Latrases, que aún duraban. Y luego vino el conflicto de la jurisdicción, todo lo cual dejó casi arruinada la casa de Abarca, como se ve por los equilibrios financieros que tuvo que hacer su hijo y sucesor para poder pagar sus deudas.

La vida de don Francisco fue también impresionante: tras perseguir a los Arcas, famosos bandoleros, prosiguió la lucha contra los Latrás, a su costa y sin aceptar los fondos que la Hacienda Real había puesto a su disposición. Fracásó totalmente en su empeño y fue destituido por los Diputados del Reino. Quizás para quitarse el mal gusto de este fracaso, emprendió viaje a Flandes. A su regreso, dirigió la resistencia contra la invasión bearnesa, sufrió cautiverio en Lourdes y murió a principios del siglo XVII.

De los siete hijos que tuvo, solo debió sobrevivirle el tercero, Matías, que a principios del siglo XVII se hizo cargo del señorío, ya bastante maltrecho. Mantuvo un largo pleito con sus vasallos, tuvo que sufrir otra vez la aprehensión de la casa y estados y logró, tras una sentencia favorable, restablecer un tanto su patrimonio, a costa de los vasallos. Parece que fue a vivir a Huesca, donde llevó una vida más pacífica que las de sus antecesores. No tuvo hijos varones: le sucedió su hija Ana de Abarca que murió sin hijos. Y el señorío de Gavín pasó a los Abarca de Bolea.

¿Qué conclusiones podemos sacar de este apresurado recorrido por la historia del linaje de los Abarca a lo largo de dos siglos? ¿Podemos siquiera juzgarlos con nuestra mentalidad de hombres y mujeres de fines del siglo XX?

Hemos visto en ellos grandes virtudes y grandes defectos, actos heroicos y vilezas incalificables. Pero hay un hilo conductor que recorre todas estas biografías: la conciencia de su nobleza, de su superioridad con respecto a los demás mortales, que les impone deberes, que cumplen fielmente, pero también les concede derechos, cuyo respeto exigen y hacen cumplir frente a quien sea.

La entrevista de Don Sancho y don Tristán Abarca con los síndicos tensinos, casi tirándoles a la cara el dinero que vienen a ofrecerles y la altiva respuesta de doña Ana de Abarca a los concejales de Jaca revelan esta conciencia de la superioridad que creían les daba su antiguo linaje, desde cuyos orígenes llevaban sangre de reyes. Y no era creencia suya propia: recordemos las palabras del Arzobispo don Hernando de Aragón al hablar de la antigüedad y nobleza de la Casa de Gavín. Y en cuanto a crímenes, recordemos el de don Guiralt al asesinar al hijo menor de edad del biesqués que se atrevió a ponerle pleito por una torre.

Eran capaces de llevar la defensa de sus derechos con la más absoluta cerrazón, en esos arrebatos de nihilismo tan propios de los aragoneses, que, una vez convencidos de que el derecho está de su parte, no se arredran ante nada, al igual que el Papa Luna, Martín de Lanuza, el pueblo zaragozano de los Sitios y tantos otros ejemplos posibles en nuestra historia, que configuraron esa *galería de fracasados ilustres, capaces de llenar un martirologio civil, orgullo de un pueblo* como escribiera don Mariano Baselga. Ello se ve en los miembros de esta estirpe: son capaces de llegar al destierro y la muerte para defender lo que ellos consideran sus derechos: por ejemplo la jurisdicción sobre sus vasallos, que les cuestan guerras, proscripciones, la ruina e incluso condenas a muerte como a don Francisco Abarca en su largo pleito por defender su derecho a la jurisdicción en unos momentos de graves apuros económicos.

17

Se consideran detentadores de un patrimonio histórico encarnado en ellos que deben transmitir a sus herederos para garantizar la permanencia de la Casa, con todo su esplendor, incluso aceptando la alternativa de su aniquilación antes que ceder un ápice de sus derechos ancestrales.

La conciencia de su supremacía hace que solo estén sometidos a las leyes que ellos mismos se establecen y aceptan. Para ellos, los Fueros, la autoridad de Obispos, funcionarios, Jueces, Ciudades y Universidades no existe: nadie, salvo el Rey, puede imponerse a un linaje como el suyo. Por ello sus demasías: don Rodrigo y don Guiralt recorriendo la montaña a sangre y fuego, robando, matando e incendiando, doña Ana encarcelando a medio pueblo de Yésero, don Lorenzo arcabuceando al Obispo de Jaca, don Matías rompiendo la vara del Justicia de Biescas. Solo la fuerza logra doblegarles: don Guiralt tuvo que devolver las vacas bearnesas ante la amenaza de una guerra con los tensinos.

Pero un principio queda a salvo: la fidelidad al Rey. Al Rey no se le discutía, se le consideraba como la autoridad suprema, centro y polo de atracción de toda su fidelidad. En ningún momento dudaron en acudir a su llamada y defensa, a lo largo de los siglos: desde la rebelión del Conde de Foix a la invasión de los hugonotes. Lo consideraban su deber de nobles y lo cumplían a rajatabla, sin pretexto ni duda alguna. Y esta línea de conducta era común a todos los señores pirenaicos: como lo prueba el impresionante cuadro de honor que traza Blasco de Lanuza de los infanzones aragoneses que acudieron a cortar el paso de los invasores gascones en 1592.

Y esa misma condición de miembros de una casta superior les conducía a comportarse de forma distinta a los de aquellas que consideraban inferiores: el sentido del honor, el respeto a la palabra dada constituyen su regla de conducta, como hemos visto con don Lope y don Francisco al respetar las compras ficticias, en el segundo caso, después de un siglo.

No cabe duda que por un lado aterrorizaron a sus contemporáneos, pero por otro gozaron de su respeto y tuvieron un gran ascendiente moral sobre ellos. No puede explicarse de otra forma el hecho de que, recién regresados de su destierro, y terminadas las bárbaras rencillas con Biescas, fueran llamados precisamente don Matías y don Juan a presidir un tribunal arbitral en el Valle de Tena. Este respeto se detecta a lo largo de todos estos siglos: su presencia en tribunales, en la administración de justicia y de

mediación es frecuentísima en la documentación, especialmente en tiempos de los Lopes, a fines del siglo XV, quizás influídos por sus madres y las mujeres de la familia.

En dos casos se observan estos contrastes especialmente: don Matías y su mujer escriben violentas cartas al Concejo de Jaca, verdaderas declaraciones de guerra, que concluyen con fórmulas de la más refinada cortesía; Lorenzo Abarca fue capaz de disparar el arcabuz contra el Obispo, atrayéndose las iras del propio Felipe II, pero cuatro años después lo vemos de concejal en Huesca y como alférez de la compañía de esa ciudad luchando contra los bearneses en servicio de su Rey, para concluir como Diputado del Reino durante cuatro años.

Los Abarca tuvieron que vivir en un mundo en cambio, que se les echaba encima y que no admitían. El acrecentamiento del poder real y la paulatina creación y afirmación del estado moderno y absoluto van recortando sus atribuciones. Se mueven en un mundo que no comprenden y que poco a poco va minando su orgullo feudal. Quizás el último representante de esta raza fuera don Francisco Abarca: su hijo Matías parece ya más adaptado a los nuevos tiempos y nuevos principios.

El linaje como tal y los individuos que lo formaron son ejemplos de una enorme complejidad psicológica, con aspectos incluso contradictorios. Al estudiarlos, me ha venido a la memoria el axioma de Gracián: *Visto un león, vistos todos, visto un cordero, vistos todos, pero visto un hombre, visto uno solo y ese, no del todo.*

La historia de este linaje provoca una enorme fascinación, sus miembros recuerdan irresistiblemente los personajes de las Comedias Bárbaras de Valle Inclán. Por ello, he querido esbozar ante ustedes la historia de los Barones de Gavín, para evocar aquella estirpe de aragoneses de siglos pasados, que con sus virtudes y defectos, sus crímenes y heroicidades, colaboraron a crear y mantener a nuestro Viejo Reyno a lo largo de su complicada y a veces tormentosa historia.

18



GAVIN

# DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DE TOPONIMIA SERRABLESA:

ANTONIO PÉREZ CONTE

Los topónimos que analizo a continuación pertenecen a un tema monográfico pues están referidos principalmente a una casa ilustre.

Los Maza de Lizana.

Antes de hacer el estudio etimológico de los topónimos:

- MATIDERO, Lugar de (Primera mención año 1067),
- BORRASTRE, Lugar de (Mención año 1257),
- LIGÜERRE DE ARA, Lugar de (Primera mención año 1042)
- PLANILLO, Aldea de
- TUARTAS, Casa de

Voy a transcribir los antecedentes documentales que constan en el Diccionario heráldico y genealógico, tomo 53, páginas 125 y 126 de los autores Alberto y Arturo García Carraffa; relativos a los Maza de Lizana:

"En la sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional, existe copia de una ejecutoria expedida en Zaragoza el 16 de -Marzo de 1673 a ..favor - de Pedro, Antonio, Isidoro y -Ursula Maza de Lizana, siendo Capitán General de Aragón y Regente de su Real Audiencia, don Juan de Austria.

Eran las personas citadas menores de edad y estuvieron representadas por su curador Faustino Domingo de las Fayas. Sus padres se llamaron Ambrosio Maza de Lizana y doña Isabel de Otal. De las noticias contenidas en el citado documento, recogemos las siguientes: «En las montañas del antiguo Reino de Sobrarbe, que está en la falda de los montes Pirineos, en las riberas del río Ara, por otro nombre llamada la Riberal de Fiscal, están juntos y contiguos los lugares de Santa Olalla, Javierre, Borrastre, San Juste y Ligüerre, y sus términos y lugares son en parte y porción del presente Reino y del dominio temporal de los

Maza de Lizana, y en el lugar de Santa Olalla hay un palacio-casal y Familia de los Maza de Lizana, en cuyo portal y en el altar mayor de su parroquias y en sus sepulcros, tiene blasón y escudo de armas de los Maza de Lizana.

En otro párrafo añade la citada ejecutoria: «Que a más de ser tan antiguos Infanzones e Hijosdalgo los señores del palacio y casal de los Mazas de Lizana, poseyeron los dichos cinco lugares, ejerciendo la jurisdicción civil y criminal, cobrando las décimas y primicias, en el palacio, iglesia, altares y sepulcros tenían esculpidas sus armas»

En las tierras de Aínsa el linaje más notable del Cuatrocientos (Siglo XV) era el de Los Maza, señores de San Juste y de Lerés de Guarga.

Los Maza de Lizana emparentaron con los Villacampa de Laguarda y como referencia reproducimos a continuación un fragmento de lo publicado por D. Ricardo Mur Saura en el número 97 de la revista Serrablo en su página 9:

"D. Gerónimo Villacampa y Maza de Lizana, Señor de Artosilla, Billobas, Borrastre, S. Juste y sus ... de la casa de ... Yéspola ... año de 1695".

## MATIDERO (MATARERO), LUGAR DE:

La palabra MATARERO puede ser de origen euskera, como resultado de la contracción de las tres voces:

- MATO, maza
- ARE, linaje
- ERO, totalmente.

El significado completo de la palabra MATARERO sería: (Lugar) totalmente del linaje de los Maza.

En este caso no dispongo de bases documentales para poder corroborar lo descifrado por el presente estudio.

### BORRASTRE (BORRASTE), LUGAR DE:

1ª versión:

La palabra BORRASTRE puede ser de origen euskera y estar compuesta por las voces:

- BORRA, maza
- ATZ, regir, gobernar
- TRA, solamente.

Si hacemos la transliteración resultaría la siguiente palabra: BORRASSTRA.

El significado completo de la palabra BORRASSTRA sería: (Lugar) solamente regido o gobernado por los Maza.

Este lugar figura entre los cinco enumerados del dominio temporal de los Maza de Lizana en el Diccionario heráldico que he transcrito al principio.

2ª versión:

La palabra BORRASTE también puede ser de origen euskera y estar compuesta por las voces:

- BORRA, Maza
- ASTE, origen de

El significado completo de la palabra BORRASTE sería: (Lugar) origen de los Maza.

Esto hace suponer que la casa troncal de los Maza de Lizana radicaba en BORRASTRE.

### LIGÜERRE DE ARA, LUGAR DE:

Entre las diversas variantes más parecidas al nombre actual mostradas por D. Agustín Ubieta, tenemos:

LIVORRE, ILIBUERRE,

que nos daría una resultante de "ILIBORRE".

La palabra ILIBORRE puede ser de origen euskera y la componen las voces:

- ILI, villa
- BORRA, maza

El significado completo de la palabra ILIBORRE sería: La villa de los Maza.

También esta lugar figura entre los cinco enumerados del dominio temporal de los Maza de Lizana en el Diccionario heráldico que he transcrito al inicio.

En la cara norte de la sierra de Galardón y a 1322 metros de altitud, está el lugar abandonado de Gabarre y me comunican los informantes de Ligerre de Ara que el pueblo antiguo de Ligerre de Ara era Gabarre. Por cierto, que desde la sierra de Galardón baja un camino muy interesante hasta Ligerre de Ara y que pasa cerca de la ermita de Santiago (ruinas) y del lugar de Gabarre.

### PLANILLO, ALDEA DE:

Lucien Briet en su Libro Bellezas del Alto Aragón, páginas 188 a 190, narra la travesía que realizó de Planillo al Collado de Mallatón - haciendo parada en Casa de Tuertas- montado a caballo. El trayecto de Casa Tuertas al Collado de Mallatón, el camino está excavado en una ladera muy pronunciada y en algún sitio lo excavado fue en roca.

Hecha esta aclaración, pasamos al tema principal: la toponimia del lugar. El origen del nombre Planillo estimo que es euskera y que está compuesto por las voces:

- APA, montado, jinete,
- AL, dominio
- AN, en aquel lugar
- ILI, villa
- IO, subir

Haciendo sincopa y perdiendo la vocal inicial resultaría PLANILIO PLANILLO.

El significado completo de la palabra Planillo sería: En aquel lugar villa (desde donde) subir el jinete al dominio. Estimo que este "dominio" pueda referirse a Matidero o a la Pardina de San Juan-Castiello. En ambos casos desconozco prueba documental para poder aseverar.

Continuará



# VETERINARIA POPULAR EN UNA PEQUEÑA AREA DE SERRABLO

JOSE ANGEL GRACIA PARDO

El presente trabajo se ha efectuado a partir de algunas encuestas realizadas en una pequeña área de la comarca de Serrablo, que comprendería la Guarguera media y la zona norte del valle del Basa. Se efectuaron, en su mayoría, durante el año 1995, no siendo la materia en cuestión el tema central de las entrevistas, pero, dado el interés que puede suscitar, he creído oportuno reorganizarlo en el presente artículo. La intención de éste es ofrecer una pequeña muestra del buen hacer de nuestros antepasados a la hora de realizar las curas más cotidianas relacionadas con los animales que criaba, que en buena parte, era la base de su existencia a lo largo del año. Así pues, veremos como sanaban golpes, ramazos, contusiones, etc., siempre devidos a causas exteriores, y en algún caso, enfermedades que se desarrollaban en la piel, o en el cerebro, narrados estrictamente bajo el punto de vista de la tradición popular. Hay que señalar, que éstos remedios no se pueden generalizar sistemáticamente a toda el área que nos ocupa, sino que son variables, incluso entre pueblos vecinos. Sólo me resta agradecer a todos los informantes, que con mucha amabilidad contestaron a las entrevistas, especialmente a Jose Otín Otín, natural de Artosilla, que a sus 89 años, es un "diccionario" de sabiduría popular.

21

Entre las caballerías, las **enramaladas y las enrejadas**, solían ser dos contusiones muy frecuentes, la primera debida al roce originado por el *ramal*, al liarse por las patas del animal, y la segunda producida por un golpe dado con la pata en el aladro.

Para ambas lesiones, se preparaban dos *tiedas*, entre medio de ellas se ponía un trozo de *tocino*, se ataba con alambre y se le prendía fuego. Fluía un *caldo* negro que no se secaba, pudiéndolo guardar para otras ocasiones. Se extendía este líquido por la zona afectada hasta que sanaba.

Pero también, acudían a ciertas personas, que tenían la facultad de curar *enrejadas* por medio de una oración, transmitida por tradición oral de padres a hijos, a la vez que hacían la señal de la Cruz sobre la herida;

*"Sangre, detente en tus venas,  
que Jesucristo pasó muchas penas.  
Golpe mal dado,  
golpe curado,  
como las llagas de nuestro Señor Jesucristo".<sup>1</sup>*

Para curar **heridas en los ojos**, golpes, pinchazos, etc. con derramamiento de sangre y de líquido ocular, se le ponía al animal en cuestión sal y miel en el pulso para aliviarle el dolor. Luego se cogían cáscaras de caracoles y se quemaban en las brasas. En principio, tomaban un color negro, y después, blanco. Era el momento de sacarlas y molerlas. Se pasaban por un ceazo, para que saliese un polvo muy fino. Mas tarde se

<sup>1</sup> Recogido en el trabajo " recopilación de tradición oral en el pie de monte de Guara", de próxima publicación.

cogia una *cañeta* hueca, y se ponía el polvo, aplicándolo, mediante un soplido, directamente al ojo del animal. Debía prolongarse esta cura durante nueve días seguidos. La miel y la sal, se dejaban de poner en el momento que *el animal no sufría*.

Al andar por los pinares, eran muy frecuentes los **ramazos** en los ojos de los animales. Para aliviarles el dolor, se les lavaba el ojo que había sufrido el golpe con agua fresca, y se clavaba una *puncha d'arto u allaga*, de unos cuatro centímetros, atravesada en la punta de la oreja correspondiente al mismo lado que el ojo herido. Para que no se cayese, había que hacer *un par de osquetas* en la mitad del palo. *Al poco rato a funcionar*.

Otro método utilizado, entre el ganado ovino, era atar un hilo negro en la oreja del mismo lado del ojo herido, en ovejas blancas. En ovejas negras era preciso atar un hilo blanco.

Un remedio, que todavía es usado, es echar sal fina en el ojo dañado.

Si el golpe producía cataratas, se sacaba la *tela* y se cortaba.

Otra afección, que a menudo solía afectar a las caballerías, era, tras un golpe, la **inflamación**. Para *rebajarla* se ponía *buro*, *el mismo que se utilizaba para la construcción de paredes y tejados*. Se amasaba con sal y vinagre, consiguiéndose una masa *oscura y pegajosa*. Aplicándose directamente sobre la zona afectada se conseguía su desinflamación. Si quedaba pús en la herida, se pinchaba para que saliese, y se lavaba con agua salada para su desinfección.

## 22

Para curar **higos y verrugas** entre las caballerías, los cuales eran totalmente diferenciables, existía una pomada, ya a primeros de siglo, llamada "ESCARLOTINA DÍAZ", que extendía el "*boticario*" sin ningún tipo de receta. Se aplicaba directamente sobre el "*higo*" o verruga, habiéndose asegurado que el animal estaba bien atado, "*pues si se laminaba no actuaba la pomada*". Se volvía de color negro y se secaba. Si era un "*higo*", más tarde salía un "*gibo*", protuberancia que levantaba "*carne y pelo*", que había que volver a curar con la crema, desapareciendo a los 8 o 9 días.

Si era verruga, "*levantaba carne y sangre, pudiendo ser ésta macho o hembra*". Según la tradición popular, no se podían matar todas, "*porque a lo mejor le salen dentro del cuerpo y entonces muere el animal*"

Al cargar en exceso a los machos o burros, o por el exceso de suciedad en algunos puntos de los *bastes*, con lo que dejaban de ser almohadillados, etc., se producía una rozadura, que se llamaba **cascadura**. Consistía en el levantamiento de la piel, cambiando en ese trozo el color del pelo. En los machos pardos o negros, se producía una *malleta blanca*.

Para sanar esta *cascadura*, se preparaba un brebaje compuesto por *venas de urmo* troceadas, sal y salvia, poniéndose a hervir en una *caserola* con agua durante 30 minutos. Daba como resultado un líquido amarillento, que se denominaba *agua olmera*. Aplicándose durante dos o tres días seguidos, desaparecía la rozadura.

Este remedio era muy apreciado, pues sanaba *males que miraban al cielo*, males, que según la tradición popular, eran peligrosos y difíciles de curar

En otras ocasiones, en vez de producirse una *cascadura*, aparecía un callo.

Para que desapareciese, se untaba con manteca de cerdo todas las noches, hasta que se ablandaba. Después se extraía, o acababa por desaparecer.

Para que no se hincara más, se ponía en el baste o en el jugo, una almohadilla de lana.

Continuará

# EL CÁÑAMO

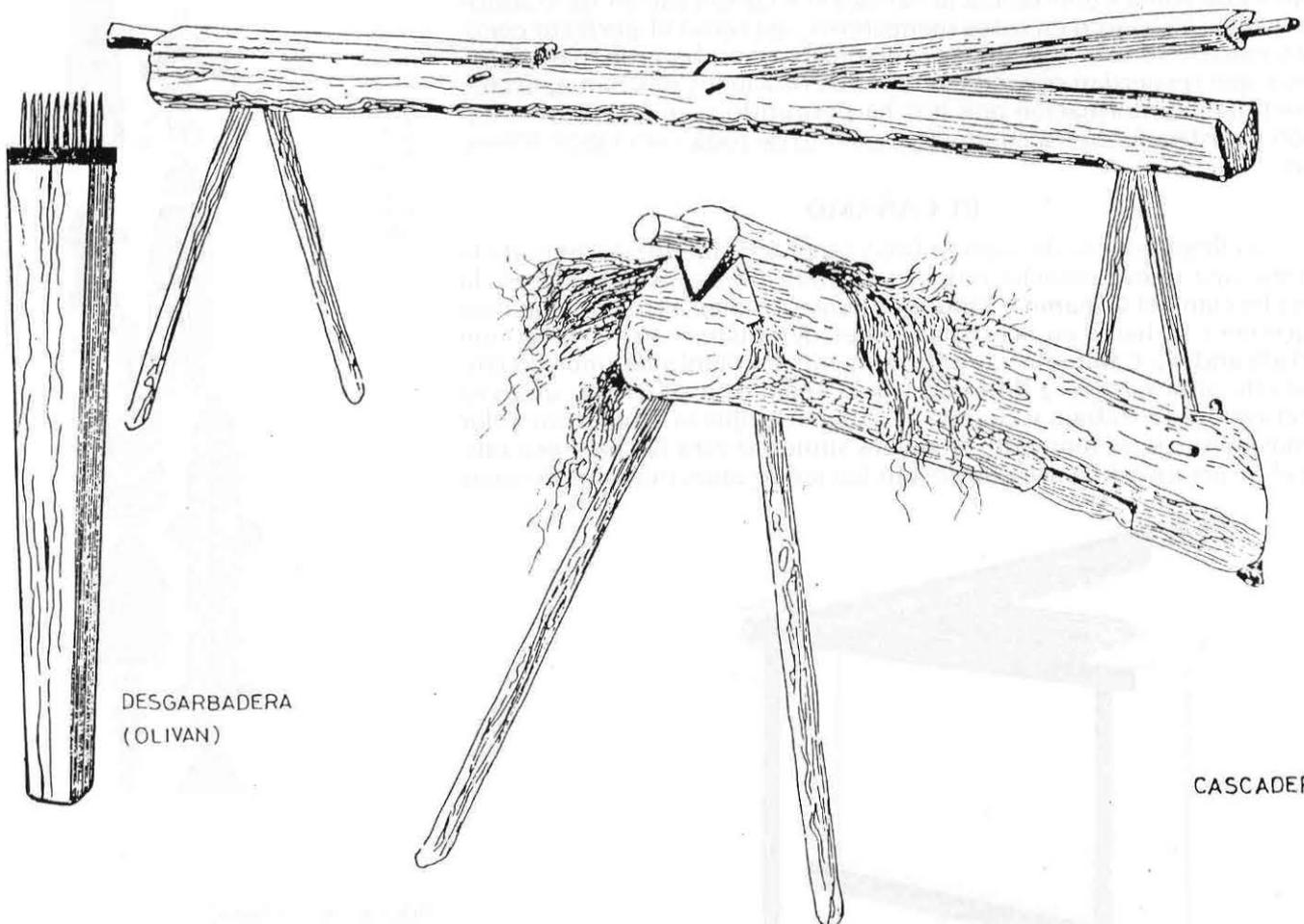
JULIO GAVÍN MOYA

Hasta hace muy pocos años, concretamente hasta pasada la guerra civil española, era frecuente encontrar por los pueblos de nuestra comarca fincas dedicadas al cultivo del cáñamo y lino; cultivos estos que habían tenido gran importancia en la vida económica de nuestros pueblos, ya que de ambas plantas se obtenía la preciada fibra, base primordial para la confección del ajuar casero.

Fue a partir de los años 30 cuando empezó a declinar esta artesanía. La continua modernización de las industrias textiles al competir no sólo en precio, sino también en las distintas calidades de las telas, fueron haciendo desaparecer los talleres artesanales locales, a la par, que se empezaron a abandonar las labores que en las casas se realizaban para la obtención del hilo de cáñamo y lino. Pero, a

23

CASCADERA DOBLE (ORDOVES)



DESARBADERA  
(OLIVAN)

CASCADERAS

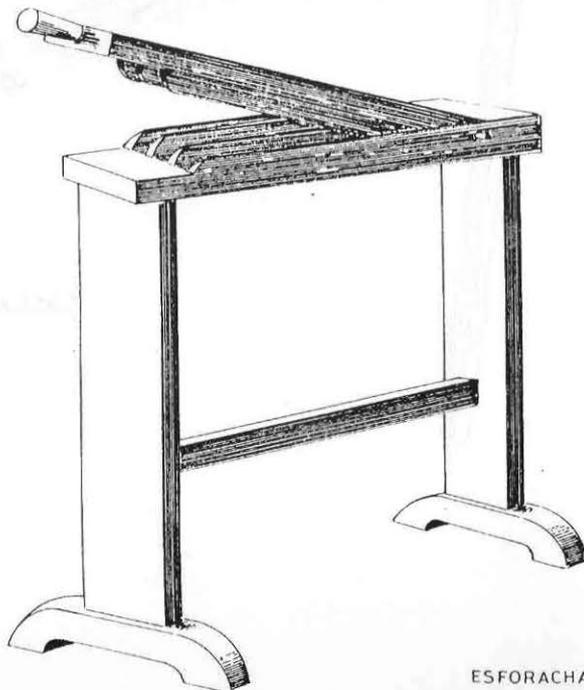
pesar de esta competencia, se continuaron manteniendo estas labores caseras hasta el año 36, comienzo de la guerra civil; de aquí al final de la misma se abandonó casi totalmente este trabajo, que en la postguerra, y ante la escasez de telas necesarias para las diversas labores agrícolas, se continuó cultivando especialmente el cáñamo, pero ya únicamente para la confección de TALEGAS, CUBIERTAS, MANDILES, etc. Fue a partir de 1945 cuando los restos de estas industrias caseras desaparecieron totalmente, arrinconando definitivamente todos los utensilios usados en ellas en las falsas, quedando ya en el total olvido.

Su elaboración, desde la recolección de la planta hasta su posterior conversión en lienzo, pasaba por varias manipulaciones que hacían de ello una de las ocupaciones más laboriosas de la vida doméstica de nuestros antepasados; actualmente es una labor totalmente desaparecida de nuestra comarca, pero afortunadamente aún quedan bastantes personas que recuerdan cómo se desarrollaba este trabajo, lo que nos ha permitido el conocer todo el ciclo de esta importante labor artesanal, junto al uso de cada aparato. Aparatos estos que han ido desapareciendo poco a poco, juntamente con los telares que trabajaban en la comarca, haciendo compañía muchos de estos utensilios a «tozas de pino o cajico» en el fuego de alguna fría noche invernal.

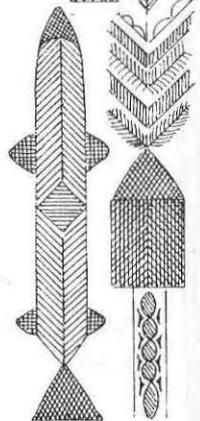
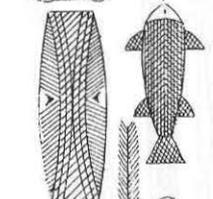
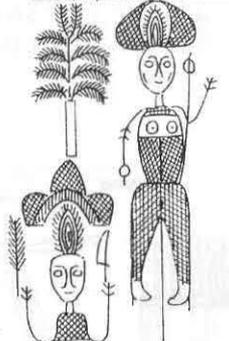
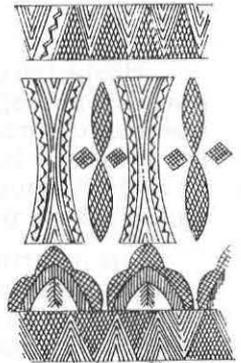
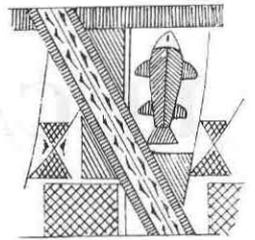
Por éstas u otras causas, CASCADERAS, ESFORACHAS, ESPADETAS, RASTRILLOS, DEMORES, DEVANADERAS, RUECAS, FUSOS, CARDAS, TORNOS, etc. han ido desapareciendo, por lo que actualmente, ya es difícil poder conservar toda esta riqueza etnológica tan imprescindible en épocas no muy lejanas; por ello es de suma importancia la salvación y conservación de cuantos utensilios se usaron en estos menesteres, así como el perfecto conocimiento de su uso. Por suerte, personas que trabajaron estas labores y que recuerdan con todo detalle sus funciones nos han aportado inestimable información que nos ha permitido su total documentación y posterior puesta en funcionamiento de toda esta labor artesanal.

### EL CAÑAMO

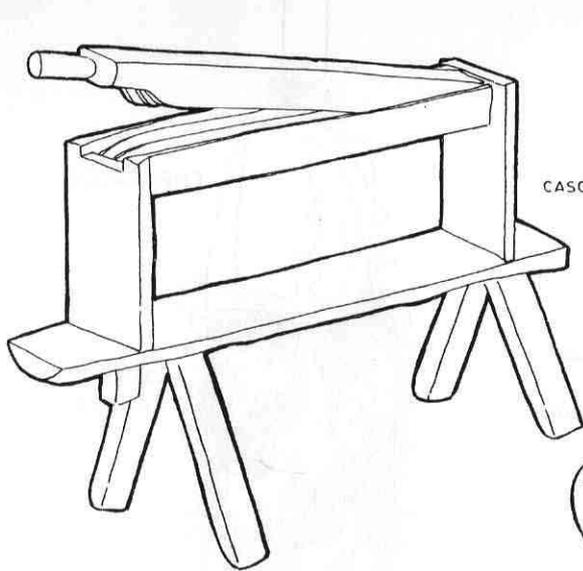
Al llegar el mes de septiembre y ya prácticamente terminada la siega, una nueva cosecha requería la atención de los labradores, la recolección del **Cañamo** y **Lino**, pero unos 20 días antes de que esto sucediera se hacía en las plantaciones de cáñamo otra recolección arrancando la **Cañimeta** variante de la misma planta de unos 20 cm. mas de altura y que a diferencia del cáñamo no da fruto, una vez realizado este trabajo y cuando el cáñamo empieza a tener un color amarillento, es el momento en que la simiente esta hecha y por tanto el de arrancarlo, para ello se van haciendo unos manojos de unos



ESFORACHA DE CAÑAMO



RUECA DE CAÑAMO  
DE CASA "ESCOLANO" DE  
BORRES.  
CONSTRUIDA EN GESERA  
HACIA 1912.



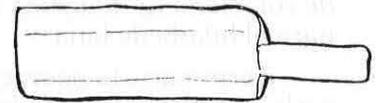
CASCADERA AGRAMADERA



25

diez centímetros de diámetro conocidos por el nombre de «**Manas**» las cuales se ataban con la misma planta para seguidamente amontonarlas de forma que la simiente se secara sin tocar en el suelo, una vez ya casi seco se ponían en una «**Mota**» especie de cono de unos 2,50 m. de altura para que continuaran secándose, cuando se consideraba que la simiente estaba suficientemente seca, se cójían los manojos para quitarles la simiente, para lo cual se empleaban varios procedimientos, en la Ribera del Guarga «estregaban» los manojos de cáñamo en el «canto de un capazo colocado boca abajo sobre el cual se sentaban al realizar esta operación

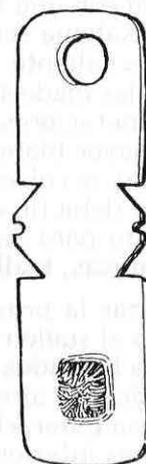
En Orna de Gallego el desgranado se hacía con las manos, y en la Ribera del Gallego de Sabiñanigo a Biescas se empleaba para este menester un aparato de madera que en su parte superior tenía 10 púas de hierro de unos 15 cm de longitud, se clavaba en el suelo y se pasaban los manojos por entre las púas para quitar la simiente, este utensilio recibía el nombre de **Esgarbadera** o **Desgarbadera**.



ESPADETA

A continuación estos manojos ya faltos de la simiente se ponían en una balsa de agua, el cáñamo totalmente cubierto se mantenía de esta manera durante 15 días, en este periodo perdía parte de sus hojas, sacado de la balsa se dejaba secar para seguidamente «machacarlo», este trabajo se llevaba a cabo con las **Cascaderas**, con este utensilio se machacaban en primer lugar las raíces y seguidamente se hacía con el resto de la planta para dejar prácticamente las fibras separadas. Esta operación era imprescindible hacerla con el cáñamo caliente para que se desprendiera mejor la «madera» por lo cual este proceso se hacía siempre al sol, pero cuando en ocasiones tenían que hacerlo durante el invierno, para calentarlo lo ponían en el interior del horno después de haber hecho la masada.

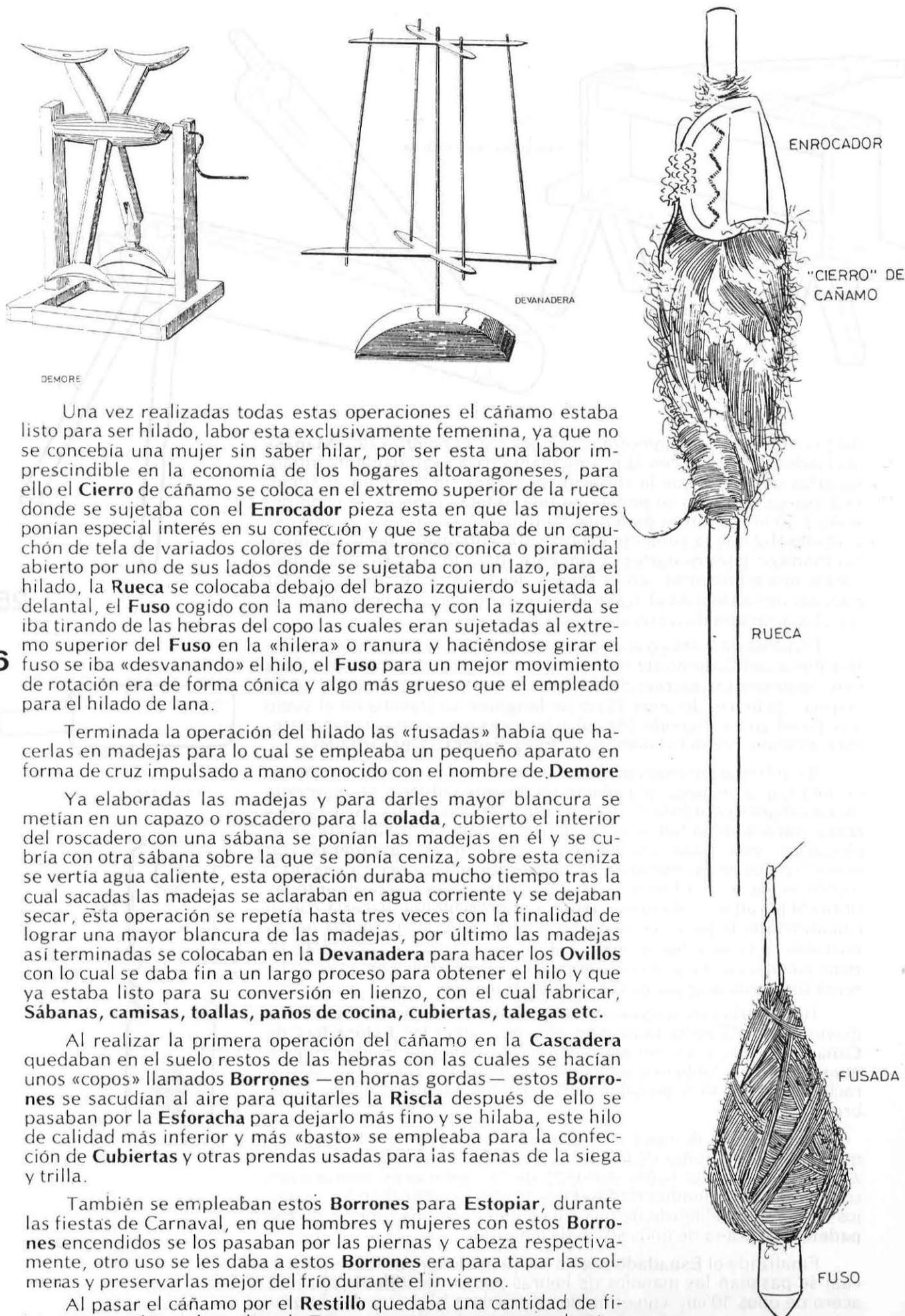
Terminado este trabajo se **Esforachaba** con el fin de lograr una mayor limpieza de la fibra para ello se usaban las **Esforachas de Cáñamo** de dos o tres lenguas, según la calidad de la fibra que se quería obtener, tanto el trabajo de la «Cascadera» como el de «Esforachar» por ser muy pesados solía ser labor exclusiva de los hombres.



RESTILLO

Los manojos de fibra así obtenidos se pasaban al «Espadado» que consistía en quitar de las fibras los trozos pequeños de la corteza del cáñamo que había quedado de las anteriores operaciones conocidos con el nombre de **Riscla**, para ello se golpeaban los manojos de fibras en el borde de una silla o mesa con una especie de **Espadeta** de madera de unos 50 cm de longitud.

Finalizado el **Espadado** seguía el «peinado o restillado» para lo cual se pasaban los manojos de hebras por un **Restillo** de púas de acero de unos 10 cm. con el fin de «estriarlas» bien, con las hebras así peinadas se formaban los **Copos** para su hilado que recibían el nombre de **Cierros**.



26

Una vez realizadas todas estas operaciones el cáñamo estaba listo para ser hilado, labor esta exclusivamente femenina, ya que no se concebía una mujer sin saber hilar, por ser esta una labor imprescindible en la economía de los hogares altoaragoneses, para ello el **Cierro** de cáñamo se coloca en el extremo superior de la rueca donde se sujetaba con el **Enrocador** pieza esta en que las mujeres ponían especial interés en su confección y que se trataba de un capuchón de tela de variados colores de forma tronco cónica o piramidal abierto por uno de sus lados donde se sujetaba con un lazo, para el hilado, la **Rueca** se colocaba debajo del brazo izquierdo sujeta al delantal, el **Fuso** cogido con la mano derecha y con la izquierda se iba tirando de las hebras del copo las cuales eran sujetadas al extremo superior del **Fuso** en la «hilera» o ranura y haciéndose girar el fuso se iba «desvanando» el hilo, el **Fuso** para un mejor movimiento de rotación era de forma cónica y algo más grueso que el empleado para el hilado de lana.

Terminada la operación del hilado las «fusadas» había que hacerlas en madejas para lo cual se empleaba un pequeño aparato en forma de cruz impulsado a mano conocido con el nombre de **Demore**

Ya elaboradas las madejas y para darles mayor blancura se metían en un capazo o roscadero para la **colada**, cubierto el interior del roscadero con una sábana se ponían las madejas en él y se cubría con otra sábana sobre la que se ponía ceniza, sobre esta ceniza se vertía agua caliente, esta operación duraba mucho tiempo tras la cual sacadas las madejas se aclaraban en agua corriente y se dejaban secar, esta operación se repetía hasta tres veces con la finalidad de lograr una mayor blancura de las madejas, por último las madejas así terminadas se colocaban en la **Devanadera** para hacer los **Ovillos** con lo cual se daba fin a un largo proceso para obtener el hilo y que ya estaba listo para su conversión en lienzo, con el cual fabricar, **Sábanas, camisas, toallas, paños de cocina, cubiertas, talegas** etc.

Al realizar la primera operación del cáñamo en la **Cascadera** quedaban en el suelo restos de las hebras con las cuales se hacían unos «copos» llamados **Borrones** —en hornas gordas— estos **Borrones** se sacudían al aire para quitarles la **Riscla** después de ello se pasaban por la **Esforacha** para dejarlo más fino y se hilaba, este hilo de calidad más inferior y más «basto» se empleaba para la confección de **Cubiertas** y otras prendas usadas para las faenas de la siega y trilla.

También se empleaban estos **Borrones** para **Estopiar**, durante las fiestas de Carnaval, en que hombres y mujeres con estos **Borrones** encendidos se los pasaban por las piernas y cabeza respectivamente, otro uso se les daba a estos **Borrones** era para tapar las colmenas y preservarlas mejor del frío durante el invierno.

Al pasar el cáñamo por el **Restillo** quedaba una cantidad de fibras que recibían el nombre de **Estopa**, con este cáñamo se hacían **Alforjas, cubiertas, mandiles, porgaderas** etc.

## ACTIVIDAD FRONTERIZA EN EL PIRINEO ARAGONÉS: EL CASTILLO DE CANDANCHÚ A MEDIADOS DEL SÍGLO XVI

Pablo Desportes Bielsa

La **intensa relación** existente entre el norte de Aragón y la zona del Bearn francés no es algo de este siglo. Desde siempre ambos territorios han mantenido estrechos lazos económicos y sociales, realizándose un continuo intercambio de bienes y personas, de los cuales el mejor ejemplo es la localidad de Canfranc, nacida al amparo de Sancho Ramírez a finales del siglo XI <sup>1</sup>, y cuyas escasas posibilidades agrícolas se vieron pronto compensadas por el intenso comercio realizado entre ambos lados del Pirineo. Junto al desarrollo de actividades ganaderas, la participación en dichas relaciones comerciales fue la principal fuente de subsistencia de sus habitantes, y así era ya visto en el siglo XVI: "...que todos los más de Canfranc son mercaderes y arrieros que tienen sus tractos en Bearne y en Francia...;...en Canfranc hay muchos que son mercaderes y tractan en Francia y Bearne, y hay otros que no pueden tanto, que son traxineros y traxinan para otros, así a Bearne y Francia como a Aragón, y ganan sus jornales" <sup>2</sup>. Pero este tráfico no sólo se realizaba a través de Canfranc. Gómez de Valenzuela reproduce un documento de 1455 que destaca cómo los vecinos de la val de Tena, "*e los vecinos e habitantes en las senyorías de França, d'Anglaterra, Compte de Fox e de Begorra*", y las gentes de la señoría de Gavín y de los valles de Broto, Basa, Serrablo y Cortillas, pasaban y trajinaban a lo largo del valle del Gállego <sup>3</sup>. Junto a estos dos pasos fronterizos, el de Somport y el de Portalet, existía un tercero importante en el Pirineo occidental aragonés. Se trataba del puerto del Palo, en la val de Hecho, sin duda el más importante desde la época romana hasta ser desplazado a finales del siglo XI por el de Somport <sup>4</sup>.

27

Por tanto, una relación intensa canalizada a través de tres pasos fronterizos fundamentalmente, que sin embargo se vio frecuentemente obstaculizada por **decisiones políticas de ambas monarquías, la francesa y la hispana**. Las tensas relaciones tradicionalmente existentes entre ambas provocaron frecuentes interrupciones en el tráfico comercial y crearon un sentimiento, totalmente artificial, de enfrentamiento

<sup>1</sup> DURAN GUDIOL, Antonio.: *El Hospital de Somport entre Aragón y Bearn (ss. XII-XIII)*, p. 23.

<sup>2</sup> A(rchivo) H(istórico) P(rotocolos notariales) Z(aragoza), Mateo Solorzano, 8-7-1560, sf. Todas las referencias documentales que salgan en el texto a partir de ahora provendrán de este mismo documento, por lo que me abstendré de señalarlo en nota.

<sup>3</sup> GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel: "La antigua torre de Santa Elena, en el alto valle del Gállego". *Serrablo*, nº 83, 3-1992, p. 12.

<sup>4</sup> SARASA, Esteban et alii: "Aragón en torno al año Mil: estructura social, comportamientos económicos y respuesta cultural", en *Coloquio internacional 'Catalunya i França meridional a l'entorn de l'any mil'*. Barcelona, 2-5 julio, 1987, p. 141.

entre ambas zonas del Pirineo. Por lo que a la época que tratamos respecta, ya desde la Baja Edad Media, como ha destacado I. Falcón, *"los ataques a la frontera pirenaica defendida desde Jaca son continuos"*<sup>5</sup>. Así, en 1471 se produjo un ataque gascón que motivó que el Consejo Real de Aragón fortaleciese la defensa de los Pirineos. Una decisión que no resultaría inútil ya que en 1473, de nuevo, los príncipes de Viana y de Foix, encabezando una revuelta contra su padre, iniciaron una invasión por el Somport, tomando entre otros lugares el castillo de Candanchú<sup>6</sup>. El reinado de los Reyes Católicos y de Carlos I no implicaron una mejoría en las relaciones con Francia. Todo lo contrario. La creciente proyección europea de la monarquía hispánica generó un creciente conflicto de intereses entre ambas monarquías que se vio reflejado en la frontera pirenaica. En 1503, por ejemplo, un ejército de 4.000 *"basquos"* atacó el Pirineo central<sup>7</sup>; en 1510 *"vinieron cinco mil hombres o más"* por el Somport; y a mediados del siglo XVI, Juan de Aragués, infanzón de Acumuer, lo exponía claramente al quejarse por *"haverse passado en estos anyos próxime passados haviendo como a ubido tanta guerra con Francia"*.

Es en estas circunstancias en las que se comprende la presencia de una línea de castillos, torres y fortalezas repartidas a lo largo de la frontera pirenaica. Uno de ellos fue el castillo de Candanchú, o de *"Candaljub"* como se denominaba en el siglo XVI, del cual ya se tienen noticias en 1471<sup>8</sup>. La razón fundamental de su existencia era la defensa del que era, para las gentes de la época, **el paso fronterizo más importante** que había entre Aragón y las tierras francesas, y así lo reflejaba su nombre: Somport (*Summo Portu*<sup>9</sup>). Dicha importancia radicaba esencialmente en dos aspectos: en el comercial y en el militar. Respecto al primero, ya aludimos más arriba cómo desde finales del siglo XI el Somport absorbió buena parte del tráfico de bienes y personas existentes entre ambas vertientes del Pirineo. Ello implicó que su aduana fuera una de las que más ingresos reportara a la Diputación del Reino: *"...quel principal paso despanya a francia es el puerto de Campfranch, del qual puerto redunda de provecho más de treynta mil ducados al General de Aragón"*. En lo referente a su importancia militar, Pedro Pérez del Fago, infanzón de Jaca, opinaba que *"el paso del puerto de Santa Cristina, que está cerca del dicho castillo, es el más importante de toda la montaña porque no hay en toda la frontera de Aragón otro passo por donde pueda entrar exército ni artillería a este reyno sino por él, y a causa desto se hizo el castillo"*<sup>10</sup>. Un tercer factor que daba preferencia al Somport respecto al resto de los pasos era el mayor tiempo que permanecía abierto a lo largo del año. Así lo explicaba Pedro Sánchez, vecino de Villanúa: *"el puerto de Canfranc es muy importante y principal porque en Ybierno*

28

<sup>5</sup> FALCON PEREZ, Isabel: "Trayectoria medieval de Jaca en el seno de la Corona de Aragón", en *XV Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, Jaca, 1993, (DGA, 1994), p. 34.

<sup>6</sup> *Ibidem*, pp. 35-36.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 36.

<sup>8</sup> Vid. *supra*, nota 6: Tras la incursión de 1471 el Consejo Real de Aragón decidió aumentar la defensa de los pasos pirenaicos, incluyendo en este reforzamiento el castillo de Candanchú.

<sup>9</sup> Denominación todavía empleada en el siglo XVI y que se podría traducir a la vez como "el puerto más alto" y "el puerto más importante". A veces esta denominación se alternaba con la de *"puerto de Santa Cristina"*.

<sup>10</sup> En el informe realizado por el conde de Salinas en 1625 sobre la situación militar de la frontera de Aragón con Francia, también se destacaba cómo por este paso podían entrar infantería, caballería y artillería: DADSON, T.J.: "La defensa de Aragón en 1625 y el papel desempeñado en su planificación por Diego de Silva y Mendoza, conde de Salinas", *Rev. J. Zurita*, 55, 1987, p. 109.

*todos los otros se cierran sino éste, que no puede estar cerrado sino tres días...que el alcaide de Candaljub es obligado de abrirlo a su costa”.*

La documentación es más bien parca respecto a la **localización** del “castillo y fortaleza de Candaljub”. Estas son las referencias geográficas que aparecen: “este castillo está un cuarto de legua de la raya de Francia, en lo más alto y desierto de los montes pirineos...; cerca del monasterio de Santa Cristina de Summo Portu, en los confines dél, en la frontera de Francia;...está y confruenta con el principado de Bearne y con términos de la villa de Campfranc;...dentro de la jurisdicción de la ciudad de Jaca”. También se indica que estaba a cinco o seis leguas de Acumuer, a dos tiros de ballesta del monasterio de Santa Cristina y a nueve o diez leguas de Olorón. De acuerdo con estas alusiones y con la información aportada por Madoz<sup>11</sup>, es probable que la fortificación estuviera situada donde se encuentran actualmente las ruinas del Castellar, a la altura del kilómetro 188 de la N-330. Los términos que aparecen en la documentación, como “castillo” o “fortaleza”, podrían inducir a pensar que se trataba de una construcción de grandes dimensiones, pero posiblemente no se tratara más que de una torre de dos o tres pisos, similar a la antigua torre de Santa Elena descrita por Gómez de Valenzuela<sup>12</sup>, o a la que actualmente se conserva en lo alto de un montículo cercano al pueblo de Lárrede.

El **hospital-monasterio de Santa Cristina** era, junto con la fortificación, la construcción más importante que existía por aquel entonces en el Somport. Fundado durante el reinado de Pedro I (1094-1104), se expandió y consolidó gracias a la intervención de Alfonso I y del vizconde Gastón IV y su esposa Taleza, quienes fundaron otros hospitales en el Bearne que adscribieron al de Santa Cristina (Gabás, Mifaget y Aubertin)<sup>13</sup>. El monasterio, que llegó a alcanzar gran importancia, llegando a extender su influencia hacia Navarra, vivía en parte de la agricultura, pero sobre todo de la ganadería, del cambio de moneda y de la participación en rentas fiscales (principalmente de aduanas), y tenía entre sus misiones principales la acogida de los viajeros. Estaba habitado por una comunidad de agustinos<sup>14</sup> que en 1569, debido a una incursión francesa, tuvieron que trasladarse a Jaca. Regresaron en 1592, pero en 1593, tras una visita apostólica, fueron trasladados a Montearagón, y en 1607 fue suprimido definitivamente el priorato y traspasado a la Seo de Zaragoza<sup>15</sup>.

Por su parte, el castillo de Candanchú era posesión del monarca, el cual lo cedía a un vasallo que lo regía a cambio de un salario y unos beneficios, con la obligación

<sup>11</sup> Dicho autor comenta respecto al puerto del Somport que “en las seis primeras leguas hay un castillo viejo llamado de Candanchui y una venta de Santa Cristina, entre cuyos edificios se haya el puente de Escarne (posiblemente el actual puente de Santa Cristina), cuyo paso puede ser impedido por aquellos edificios”: recogido en DADSON, T.J.: “La defensa de Aragón...”, p. 109.

<sup>12</sup> Vid. supra. nota 3.

<sup>13</sup> DURAN GUDIOL, A.: *El Hospital de Somport...*, p. 24. El de Aubertin todavía estaba bajo la dependencia del de Santa Cristina a mediados del siglo XVI, siendo administrado por Baltasar de Borau, hermano del alcaide del castillo: “...el qual es comendador de la encomienda de Aubertin, beneficcio o dignidat que es de la casa y monasterio de Santa Cristina, en tierra de Bearne”: AHPZ. Mateo Solorzano, 8-7-1560, sf.

<sup>14</sup> GUTIERREZ IGLESIAS, María Rosa: “Documentos reales del monasterio de Santa Cristina de Somport de los siglos XII y XIII conservados en el Archivo Capitular de la Seo de Zaragoza”, en *VI Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, Jaca, 1993 (DGA, 1994), p. 275.

<sup>15</sup> DURAN GUDIOL, A.: *El Hospital de Somport...*, pp. 7-23.

de devolverlo en el momento que el monarca lo considerara oportuno. Este sistema es similar al **sistema de honores y tenencias**<sup>16</sup> que predominó en el Aragón de la Alta Edad Media, mediante el cual el rey, sin perder inicialmente su soberanía sobre los territorios cedidos, se aseguraba la ayuda de sus vasallos nobles en la lucha contra los musulmanes<sup>17</sup>. Dichos vasallos debían *"mantener activo el castillo, administrar sus territorios jurisdiccionales, formar parte con sus hombres del ejército real en operaciones ofensivas y defensivas"*<sup>18</sup>. De igual manera, el castillo de Candanchú permanecía como propiedad del rey, quien nombraba y cesaba a los señores del mismo. Pedro Iñiguez, alcaide a mediados del siglo XVI, así lo reconocía: *"...que tenía y tiene el dicho castillo y fortaleza a toda fidelidad y servicio de su Magestad, para librarla a quien su Magestad mandasse, alçándole el pleyto y omenaje"*. Pero el escaso control que debía ejercer la monarquía sobre los tenentes del castillo y el hecho de que estos tuvieran poder para nombrar un sustituto<sup>19</sup>, favoreció un proceso de patrimonialización del mismo, de manera similar a la evolución experimentada a lo largo del siglo XI por las tenencias concedidas por los reyes aragoneses. Así, a comienzos del siglo XVI la fortaleza estaba regida por Jaime Borau, infanzón de Canfranc, pasando posteriormente a su hijo Gaspar, que fue alcaide de 1528 a 1540. En dicho año nombró sucesor suyo a su cuñado Pedro Iñiguez, infanzón de Jaca, el cual sin embargo se vio envuelto en un pleito por la sucesión con Juan Aragués menor, infanzón de Acumuer, que también aspiraba al cargo.

30

Para ser alcaide del castillo de Candanchú se exigían varios **requisitos**. Uno de ellos era la condición de hidalguía. En el pleito que se entabló entre Iñiguez y Aragués, uno de los temas más discutidos era la condición de hidalguía de uno y otro. Especialmente dudosa era la condición del segundo, de Aragués, respecto a lo cual Iñiguez afirmaba que *"clara y manifiestamente consta y parece que Juan de Aragués menor no es hidalgo ni lo puede ser, pues su padre no lo es, y así es incapaz para tener dicha fortaleza"*. Es difícil comprobar la veracidad de tal afirmación. Los Aragués, siendo naturales de Acumuer y manteniendo posesiones allí, estaban avecinados en la ciudad de Jaca, pudiendo por lo tanto estar insaculados en las bolsas de los oficios del concejo<sup>20</sup>. Pero Jerónimo Losilla, escribano que acompañó al Gobernador a realizar la insaculación de los oficios de Jaca, tras afirmar que *"en los officios de Jaca hay una bolsa propia y particular de los hidalgos, en la cual no se puede insacular sino*

<sup>16</sup> De hecho, en el documento de 1560 se alude a *"la tenencia del dicho castillo de Candaljub"*.

<sup>17</sup> Carlos Laliena define la *"honor"* como *"dotaciones beneficiosas concedidas por los reyes a miembros de la aristocracia a cambio de servicios militares"*, que generalmente *"giran en torno a un castillo y comprenden las tierras, las rentas satisfechas por los campesinos y el producto de las multas judiciales, pero sólo la mitad de estos ingresos deriva hacia las arcas aristocráticas, puesto que el resto se mantiene siempre en posesión del rey"* (LALIENA, C.: *"La formación de las estructuras señoriales en Aragón (ca. 1083-ca. 1206)"*, en *Señorío y Feudalismo en la Península Ibérica (siglos XII-XIX)*, Congreso celebrado en Zaragoza, 11-14 de diciembre de 1989, IFC, Zaragoza, 1993, p. 562; mismo autor: *"Una revolución silenciosa. Transformaciones de la aristocracia navarro-aragonesa bajo Sancho el Mayor"*, en *Aragón en la Edad Media. Homenaje a M<sup>ra</sup> Luisa Ledesma Rubio*, X-XI, Zaragoza, 1993, p. 488).

<sup>18</sup> DURAN GUDIOL, A.: *Ramiro I de Aragón*, CAZAR, Zaragoza, 1993, p. 88.

<sup>19</sup> *"En el dicho privilegio le concedió permiso y facultad de poder elegir y poner un substituto y teniente en la dicha fortaleza y castillo en lugar suyo que tubiesse sus mismas calidades"*.

<sup>20</sup> Para la elección de las personas que ocuparían los cargos del concejo existía la insaculación: para cada cargo había una bolsa en la que se introducían varios redolinos, conteniendo cada uno el nombre de una persona que por sus características era merecedora del mismo. Después, la mano de un niño era la encargada de extraer el elegido.

*sólamente los que son hidalgos*", añadía que en ella no se encontraban los Aragües. Según el mismo, Juan Aragües mayor, como *"hombre de condición"*, había estado insaculado en el brazo de Universidades de los oficios del reino y había llegado a ser diputado. Todo ello, sin embargo, se contrapone con la noticia aportada por Lafarga, según la cual, en la lista de caballeros que asistieron a las Cortes de 1626 se encontraban Juan y Diego Matías de Aragües, de Acumuer<sup>21</sup>. Menos duda había respecto a la hidalguía de Pedro Iñiguez. Según Bartolomé de Les, presbítero canónigo del monasterio de Santa Cristina, era hijo de Pedro Iñiguez, un hidalgo, cristiano viejo *"de todos los lados, nascido y descendiente de casa muy antigua de hijosdalgo de Campfranc"*, y de Francisca Vaquer, procedente también de una antigua casa hidalga de Jaca.

Continuará

# Patrimonio

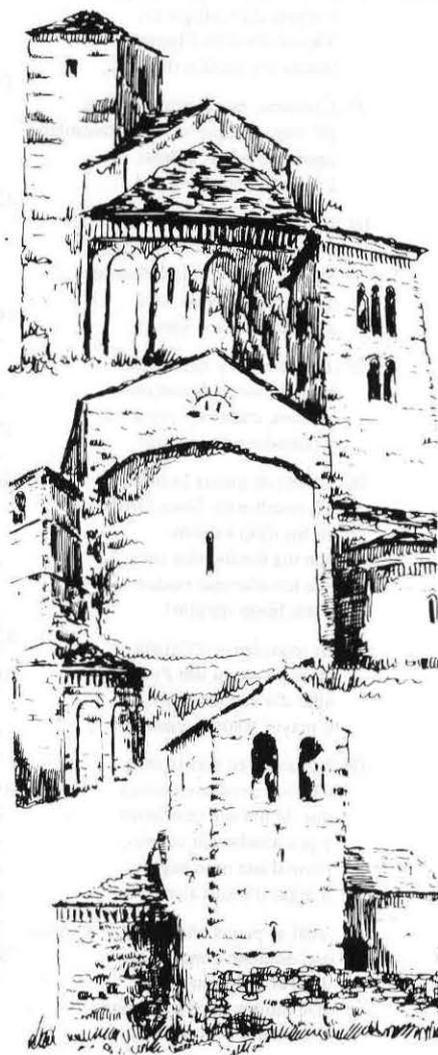
FERNANDO ALVIRA

**C**on cierta cadencia se elevan las voces de los aragoneses para clamar por la permanente regresión de este país (que se salva casi exclusivamente en su capital, Zaragoza) y lo hacen, con mayor intensidad, cuando lo que se pierde es parte del patrimonio común. No cabe duda de que la desaparición de una empresa de cualquiera de nuestros núcleos de población provoca comentarios, con frecuencia airados, porque con ella se van no sólo los puestos de trabajo y las gentes que los ocupaban, sino otra posibilidad de desarrollo. Pero resulta mucho más unánime el clamor cuando desde el poder se recortan posibilidades de crecimiento a través de leyes que favorecen con cierto descaro a unos y dejan sistemáticamente nuestro país en la cola del progreso. O cuando lo que desaparece es el esfuerzo de nuestros antepasados, quienes, en mejores momentos para estas tierras, trajeron artistas o se convirtieron ellos mismos en pintores, escultores o arquitectos y dejaron por lo ancho y largo de nuestra geografía cientos de obras de arte.

En este caso, que se repite con más frecuencia de la deseada, se promueven manifestaciones, se recogen firmas, se mandan centenares de cartas a obispados, gobiernos o ayuntamientos; se escribe y se habla hasta la saciedad desde los medios de comunicación social. Hasta la televisión interviene para dar fe de que la nueva desaparición o abandono es verdad (estando como estamos todos de acuerdo en que ahora mismo para que algo sea cierto tiene que haber salido en la tele). Se explica por activa y por pasiva lo que habría que hacer para que de una vez seamos capaces de apreciar lo que tenemos y que por no habernos costado nada, o casi nada, somos incapaces de apreciar. Se dan soluciones variadas porque si algo tenemos aquí es variedad de pensamientos. Lo de poner manos a la obra parece que nos cuesta un poco más, que para eso ya está el Gobierno central, el regional, las mancomunidades, los entes supramunicipales, las diputaciones, los ayuntamientos y demás.

No es que nos falten buenos ejemplos a lo ancho y largo de nuestra geografía. Bastaría recordar el trabajo de los Amigos del Serrablo, inicialmente panda de locos domingueros, que comenzaron reflexionando en la acción. Demostrando que como sistema no es malo. Las ayudas de los diversos organismos y los reconocimientos llegaron pasados muchos meses de trabajo callado y voluntad de recuperar el conjunto de iglesias que ahora atraen, por ejemplo, más de diez mil visitantes anuales al Museo Nacional de Dibujo del Castillo de Larrés (al que por cierto ha de ir el turista de propio y por carretera secundaria). No fueron precisas grandes líneas directrices emanadas por organismos oficiales. Hizo falta la voluntad de un grupo que además de la voluntad puso las manos. Tenían y tienen muy claro cómo se conserva el patrimonio.

HERALDO DE ARAGÓN, 2-Abril-1997



# PASTORADA DE SANTA OROSIA '97

GRACIANO LACASTA ESTAÚN

## SALUDO

### MAIRAL:

01 ¡Bezinos d'a nuestra Billa,  
peregrinos d'otras tierras,  
debotos d'a Bal de Basa,  
d'o Sobrepuerto y Guarquera!

32

02 ¡Serrableses de Samianigo  
y lugars d'a Galliguera,  
fillos d'ista Alta Montaña,  
beniús d'a ziadá u difuera!

03 ¡Chobens, mesaches y biellos,  
qu' aunque as garras oi tos tiemblan,  
ispúes de tantas añadas,  
a fe en Orosia no rebla!

04 ¡Cruzeros de San Chullán,  
d'Orús, Fandiello y d'Allué,  
Sardas, Yebra y San Román,  
d'Isún, Sobás y d'Osán,  
d'Espín, Latas y Satué!

05 ¡Banderistas y lanzantes,  
bandiadores d'as campanas,  
mosens, cantors y romeros,  
y portadors d'a peaina!

06 ¡Chens de güena boluntá,  
n'o nombre de Santa Orosia  
yo tos quió saludar,  
que toz bienbeniús siáis,  
que toz n'amistá podáis  
d'ista fiesta isfrutar!

07 En recordanza d'Orosia  
imos puyau ta iste Puerto,  
altar d'o suo martirio,  
o mayor tesoro nuestro.

08 Asinas qu'en recordanza  
d'os nuestros antepasaus,  
que de toa ista redolanza,  
y por añadas sin cuento,  
fizon d'iste mon sagrau  
o lugar d'o suo alcuentro.

09 ¡Astí as penas olvidaban,  
astí uscaban concordia,  
astí t'al zielo miraban!  
¡De muitos lugars beniban,  
Orosia a toz los uniba!

10 ¡Con ixa mesma ilusión  
oi nusotros imos güelto!  
¡Qu' ista biella tradición  
sigan-la os fillos nuestros!

¡Punto;

### REPATAN:

11 ¡Si sabeses, oientes míos,  
a bergüenza que yo tengo,  
pa elante tantisma chen  
izir-os o que yo pienso!

12 ¡Anque soi tan chicorrón,  
isto aprendié d'o mio lolo,  
que por to ist'Alto Aragón  
Santa Orosia ye o primero!

13 ¡Ella aztí nos ha chuntau!  
¡Iste mon ye to una fiesta,  
oi muito emperifollau  
con a gran presencia buestra!

14 ¡Qu' alegre ye a nuestra fuén,  
con l'augua que fa gurgullo,  
cómo s'empenta ra chen,  
pa beber con caramullo!

15 ¡Ai, qué güeco ye o camín,  
to azicalau d'ermitetas,  
en biyendo a Orosia subir  
por zinglos y pinganetas!

16 ¡Asta ras peñas y os mallos,  
asta o puntón d'Asturía,  
chorro, reguero y trastallos,  
sí, toz botían d'alegría!

17 D'as mallatas, d'os ganaus,  
brinca a mesma melodía,  
asinas que d'os tozals  
y d'aintro de l'alma mía:  
¡BIBA RA DEBINA OROSIA!  
¡BIBA ISTE GRANDIOSO DIYA!

### CANTO:

18 ¡OI YE UN DIYA MUI GRAN,  
AS PENAS TIENS QU'OLBIDAR,  
LOLA Y LOLO SON CONTENS,  
QUÉ BATUECOS LANZAN OS MOZÉS!

19 ¡TA ISTE GRAN MON OI IMOS PUYAU,  
VE UNA BIELLA TRADICIÓN,  
D'IST'ALT'O ARAGÓN,  
MUITAS CHENS BINON T'ASTÍ,  
Y EN O DIYA E SANTA OROSIA  
S'ACHUNTÓN!

20 ¡L'AUGUA FRESCA D'IXA FUEN,  
ISTOS MONTES, ISTOS PRAUS,  
QUE TOZ SLAÍS BIEMBENIUS,  
QU'ISFRUTÉIS EN DIYA TAN SEÑALAU!

21 ¡CHENT'ES DE GÜENA BOLUNTÁ,  
ASTÍ NOS IMOS GÜELTO A CHUNTAR  
PA FIESTA D'OROSIA  
Y D'OS NUEST'ROS ANTEPASAUS  
N'ISTE MONTE CANTO O ZIELO ZILEBRAR!

### PRESENTAZIÓN

#### MAIRAL:

22 ¡Nusotros semos pastors,  
chens de poqueta escuela,  
mas porque oi ye ra fiesta,  
a más gran que se zilebra  
por toa ista redolada,  
chuntos nos dibertiremos  
con a nuestra pastorada!

23 ¡No tos is d'encarrañar  
si a nuestra traza e charrar  
l'alcontráis bel señal aspra,  
qu'apaizida yera a fabla  
d'os nuestros antepasaus,  
a que por siglos charrón  
por to ist'Alto Aragón!

24 ¡Charremos aura d'o mundo!  
¡Ye tantismo o que cambea  
qu'as chanadas que tramena  
a contá-las yo n'adubo!

25 ¡Qu'empezipie o repatán,  
pos l'agrada e dar ferrete!  
¡Ya está fecho güen mindán,  
bergüenza no'n tié perreque!

26 ¡Y miá e no trafucá-te,  
ni faltar bella miajeta,  
enzenegau como estás,  
atifando t'as mozetas!

#### REPATAN:

27 ¡Montañes, serrableses,  
auditorio en cheneral,  
si tos alláis incomodos,  
no ye miaja d'estrañar!

28 ¡Rinchaus n'a mediodiada,  
con ganas d'acalorar  
u d'echar bella clucada,  
y fartos de zorrupiar!

29 ¡Quió! ¡Mayoral, bien-te-né!  
¡Prueba a mía churrumela!  
¡Y con o permiso d'ustés  
enchuaga-te a gargamela!

(trago d'a bota)

30 ¡Cuasi tarumba me güelbo  
oiendo a ros periodistas  
os millones de dinero  
que cobran os fúrbolistas!



O PASTOR GULLÉN  
PORTANDO OS  
RESTOS D'OROSIA TA YEBRA  
Y CHACA.  
(SELLO CAPITULAR GRABAU EN  
ZERA ROIA, CHACA 1278)

- 31 ¡Y yo astí tramenando,  
noche y diya eszerrenau,  
con o ganau zamarriando  
y con o jornal congelau!
- 32 ¡Mozetes qu' uscaís ofizio,  
u sin treballo a la bista,  
cosa da más beneficio  
qu'a carrera e furbolista!
- 33 ¡Estudios no se'n prezisa,  
nomas un piazo e calzón,  
bel lumero n'a camisa  
y dondiar con o pilotón!
- 34 ¡Mas si al fúrbol quiés chugar,  
bel consello yo quió dá-te,  
si has de ser tetular,  
o nombre tiens que cambiá-te!
- 35 ¡Pedro no t'has de llamar,  
ni Ramoné ni Pascual!  
¡Petroski u Ramonescu,  
Pascualof tiens que llamá-te!
- 36 ¡Si d'Oscar fas Oscarihno,  
ferás poné-se a tiemblar  
a o mesmismo Ronaldihno!

¡Punto;

#### MAIRAL:

- 37 ¡Y qué iziros d'as mullés!  
¡Quemesió! ¡Bien pue ser  
que s'aigan güelto modorras:  
as qu'antes yeran machorras,  
aura paren os mozés  
asta seis u ocho de bez!
- 38 ¡Si Dios, nuestro Señor, querese  
fer un miragro mui gran,  
y a os nuestros cabaleros fese  
con mozas d'ixas casar!
- 39 ¡Cuasi una ozena en tenemos,  
sin queré-se inamarar,  
fartos de beber solteros,  
roina d'o nuestro lugar!
- 40 ¡D'ixas mullés bel rebaño  
en imos d'atrapaziar,  
p'asinas fer bel apaño,  
p'a nuestra Billa endrezar!
- 41 ¡Qu'ascape as nuestras escuelas  
de zagales se'n llenasen!  
¡Por as calles tan finetas  
que ros críos petenasen!
- 42 ¡Y aura tan iluminadetas,  
que güen rebullizio fesen!  
¡Qu'o nuestro lugar golbese  
a ser o que yera inantes!

#### REPATAN:

- 43 ¡Qu'Aragón ye una nazió  
han declaran en Madrí,  
semejante afirmazió  
bel poqué me fá reyir!
- 44 Por astí sempre s'iziba  
que fa más de mil añadas  
qu'Orosia a casar beniba  
con bel rei d'istas montañas.
- 45 ¡Qu'un reino propio teneba  
o nuestro Biello Aragón  
muchismas añadas antes  
qu'España fuese nazió!

#### CANTO:

- 46 ¡*PIRINEO ARAGONES,  
CUNA DE TANTISMA CHEN  
QUE CON L'AUGUA UN DIYA SE'N FUE!  
¡YO SUEÑO UN MUNDO AL REBES!*
- 47 ¡*NO T'OLBIDES DE GOLBER  
T'ANDE TU PADRE NAZIO,  
PORQUE O ARBOL SIN RAYTZ  
MUITO NO PODRA BEBIR!*

#### MAIRAL:

- 48 Y pa poder rematar  
a chanzoneta y os dichos  
yo tos encargo y suplico:  
¡Si algo tos ha molestau,  
que lo ejéis en l'olbido!
- 49 Y pos yo en nombre de toz,  
Orosia, lizenzia Os pido,  
pa podé-li esplicar  
con tu grazia y con tu ausilio
- 50 a iste auditorio que está  
asabelo qu' atento y benigno,  
y con ganas d'escuchar,  
a tua bida, muerte y prodigios!

#### MARTIRIO DE SANTA OROSIA

##### 1er. Danzante:

- Yo tos charraré d'a benida  
d'Orosia dende Bohemia ta  
istas nuestras montañas:
- 51 De Bohemia yera Orosia  
y d'Igipto natural,  
pa onra d'iste Alto Aragón  
ta Yebra s'en bino a coronar.
- 52 Llegó t'o monte de Yebra  
y bido a un mesache sembrar:  
- Labrador, güen labrador,  
me dirá qué ye o que siembra?  
- Trigo siembro, mi señora,  
pos ye o propio d'ista demba!

- 53 Antonces contesta Orosia,  
biendo benir o martirio:  
-Mañana a punto e diya  
podrá usted segar o trigo!

- 54 O mesache se'n fue ta casa  
y d'ixo no fizo miaja e caso.  
Ya marchón n'a mañanada  
os pastors con os ganau.

- 55 Ya ascape astí s'alcontrón  
con que o trigo d'ixa demba  
yera un sementero granau,  
perfeuto pa ser segau!

- 56 Escopetiau se'n golbió un pastor  
y ascape l'en dixo a l'amo.  
Deseguida buscón peons.  
Ascape subión a segá-lo!

##### 2º danzante

- Yo tos charraré da persecuzión  
qu' os moros le fizon a ra  
debina Orosia:

- 57 Ya a pionada s'enzamarraba.  
Ya bidon pasar coz coz  
muita chen qu'en son de guerra  
por Orosia preguntón:

- 58 - Por bel causal ha pasau  
bella señora puyando,  
con donzellas y criaus  
que l'iban acompañando?

- 59 - O diya que sembré ista demba  
me pai que po astí pasón.  
O rei moro, ezenegau,  
a esgrituziar emprendió:

- 60 - ¡Empentaremos ta l'alto,  
feremos güen resacau,  
qu'ascape l'alcontraremos  
andequiera aiga pegau!

- 61 Con l'animo acongojau  
por ista persecuzión,  
Orosia s'iba amagau  
en l'ondo d'un cobachón.

- 62 ¡Ast'as mesmismas arañas  
a efendé-la se'n binon!  
¡Pa qu'Orosia s'ocultase  
un gran enrejau le fizon!

##### 3er. danzante

- Yo tos charraré d'o martirio  
d'Orosia y d' os suos  
acompañantes:

- 63 Mandó o rei formar as tropas,  
comenziación a escalada.  
En llegaus ta Cruz d'a Gualda,  
luego bidon ande estaba.

- 64 O rei moro con a espata  
esfilorchó as telarainas,  
salió a joya guapisma,  
d'espanto quedo chelada.
- 65 O monarca fue escarau,  
qu' asinas l'entró a charrar:  
– A muerte yo te. perdono,  
si con yo te quiés casar.
- 66 Orosia con boz zereña  
ascape li respondeba:  
– Zien mil bezes yo quió ser,  
zien mil bezes egollada,  
antes que con bel rei moro  
aiga de ser yo casáda!
- 67 Antonzes aquel salbaje,  
con muita rasmia y engruzia,  
a l'umilde Santa Orosia  
lastimosos golpes daba.
- 68 Le matón a os suos ermanos,  
San Cornelio y San Acisclo,  
pa biyer si s'acotolaba,  
y asinas palabra daba.
- 69 Ispués le cortón os pechos,  
con ixa espantosa espata.  
Ya le cortón a capeza,  
por tres bezes espadada.
- 4º danzante**  
Yo tos charraré d'o traslau  
d'os restos ta Yebra y Chaca
- 70 O Cuerpo d'Orosia esbrusau  
y os d'os suos acompañantes  
astí quedón n'iste monte,  
pa qu'as fieras los minchasen.
- 71 Mas n'iste Puerto tan gran  
nomas un pastor abeba.  
D'o zielo s'en bino un ángel  
pa recoger aquella alma.
- 72 L'ángel le dijo a o pastor:  
abrás de baxar ta Yebra,  
dimpués te'n irás ta Chaca.  
Mas o pastor s'escusaba:
- 73 – Ya fa un rabaño e diyas  
qu'o mío ganau no ha bebiu,  
astí no'n hay gota d'augua.  
– Yo t'abrebaré o ganau,  
y a tú no te faltará cosa!
- 74 –Alza ixa losa, pastor!  
Y astí no salió cosa.  
–Alza ixa losa, pastor!  
Y brotó una fuen de sangre.  
– Alza ixa losa, pastor!  
Y brincó una fuen d'augua.

**5º danzante**

- Yo tos charraré d'o traslau  
d'os Restos ta Yebra y ta Chaca:
- 75 Os restos de Santa Orosia  
guardó–los n'a sua mochila.  
– A Capeza eja–la en Yebra  
y porta ro cuerpo ta Chaca!  
Enfilas o camín d'O Puente,  
drecho por a Bal Estrecha,  
asta que llegues ta Guasa!
- 76,As campanas d'as iglesias  
d'os lugars por ande pasaba,  
en biyendo tan gran miragro,  
por sí solas s'abandiaban.
- 77 Elante o Portal d'as Monjas,  
cantando as suas grandezas,  
O Cabildo y o Ayuntamiento  
a nuestra Santa aguardaban.
- 78 Dende astí en ta Catedral  
marchón toz en prozesión,  
y en a izquierda d'o Sagrario  
o Cuerpo d'Orosia ejón.
- 79 O bentizenco e junio  
zilebra–se a sua fiesta,  
s'enseñan a suas reliquias  
y Orosia a sua palabra da,  
con os angeles. ¡Amen!

¡Punto;

**CULMINAZION D'OS ELOGIOS****MAIRAL:**

- 80 ¡Qué tos paize, oientes míos,  
qué bida tan miragrosa,  
qu' inozenzia, qué birtús,  
y qué muerte tan dichosa!
- 81 Angels se'n bajón d'o zielo  
que li trajon a corona,  
y en a palma la subión  
ellos mismos en ta gloria.
- 82 A Suprema Trenidá,  
por a sua gran fortaleza,  
otorgó–li muitas grazias  
y muchismas preferenzias.
- 83 En ixas tronadas fieras  
efiende–nos de ra piedra,  
y d'ixas brutas abenidas,  
d'os rayos y d'as zentellas.
- 84 En os partos perigrosos  
ye asaber qué medianera,  
y por ella merezemos  
o beneficio de l'augua.

- 85 Ella cura endemoniaus,  
ella a ros enfermos sana,  
ella asiste a ro afligido  
y a o que con ferbor la clama.

**CANTO D'ESPEDIDA:**

- 86 ¡BIBA RA DEBINA OROSIA  
CON SU GRANDIOSO MARTIRIO!  
Y BIBA ISTA ROMERIA,  
ALMA D'ISTE PIRINEO!
- 87 ASINAS YO TOS ESPIDO:  
¡PLANTAR FUERTE Y NO REBLAR  
QU'QTRA AÑADA N'ISTA FIESTA  
NOS GOLBAMOS ALCONTRAR!

**MAIRAL :**

- 88 Prenzipiaré a espedí–me  
por ixe Templo sagrau,  
ixa fuen tan eliziosa  
y por iste florido prau!
- 89 Adiós a Coba d'Orosia,  
lugar d'o suo martirio,  
adiós a ixa Iglesia que fue  
d'as suas reliquias sagrario!
- 90 ¡Adiós a o señor retor,  
mui quieriu Mosen Domingo,  
a o señor pedricador,  
con clero y autoridades!
- 91 ¡Pa rematar, Santa mía,  
recordanza imos de fer  
de toz os debotos tuos  
que'n ista zaguer añada  
ta l'otro mundo se'n fuén!
- 92 ¡Por os que'n Biescas murién  
con a maldita tronada,  
escucha a nuestra oración!
- 93 –Asinas tamién quisiera,  
grazias dar a tanta chen  
que con tan grandisma fe  
partizipo n'ista fiesta!
- 94 ¡Orosia, Santa mía!  
¡Mirá–te ta tanta chen,  
que de tan lejos binon,  
y agradezé–les a sua fe  
y o gran esfuerzo que fizon!
- 95 ¡Grazias por a buestra atención,  
de toz busotros yo m'espido!  
¡Dios dé–nos a Gloria Eterna  
por os siglos de ros siglos!

¡Punto;

# noticias

## **INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES**

Desde el pasado 17 de Diciembre de 1996, Amigos de Serrablo pertenece como Centro Filial al Instituto de Estudios Altoaragoneses. Confiamos en que esta nueva actividad sea larga y fructífera tanto para el Instituto como para nuestra Asociación

## **IGLESIA DE ARTO**

El pasado día 7 de Mayo a las tres de la tarde un rayo produjo importantes destrozos en la torre de la iglesia de Arto, iglesia que en los años 1984-85 había sido restaurada totalmente por Amigos de Serrablo a causa de un incendio provocado por otro rayo a principios de los 70.

## **EXPOSICIÓN MUSEO DE DIBUJO**

Para los meses de Julio y Agosto está previsto exponer en el Museo de Dibujo una colección de 32 dibujos y 3 esculturas de JULIO GONZÁLEZ, uno de los más grandes artistas españoles de este siglo. Esta muestra puede realizarse gracias al patrocinio del Departamento de Cultura de la Diputación Provincial, Ibercaja y Ayuntamiento de Sabiñánigo.

**35**

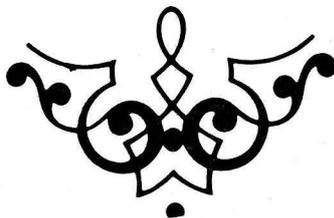
## **MISA MOZÁRABE**

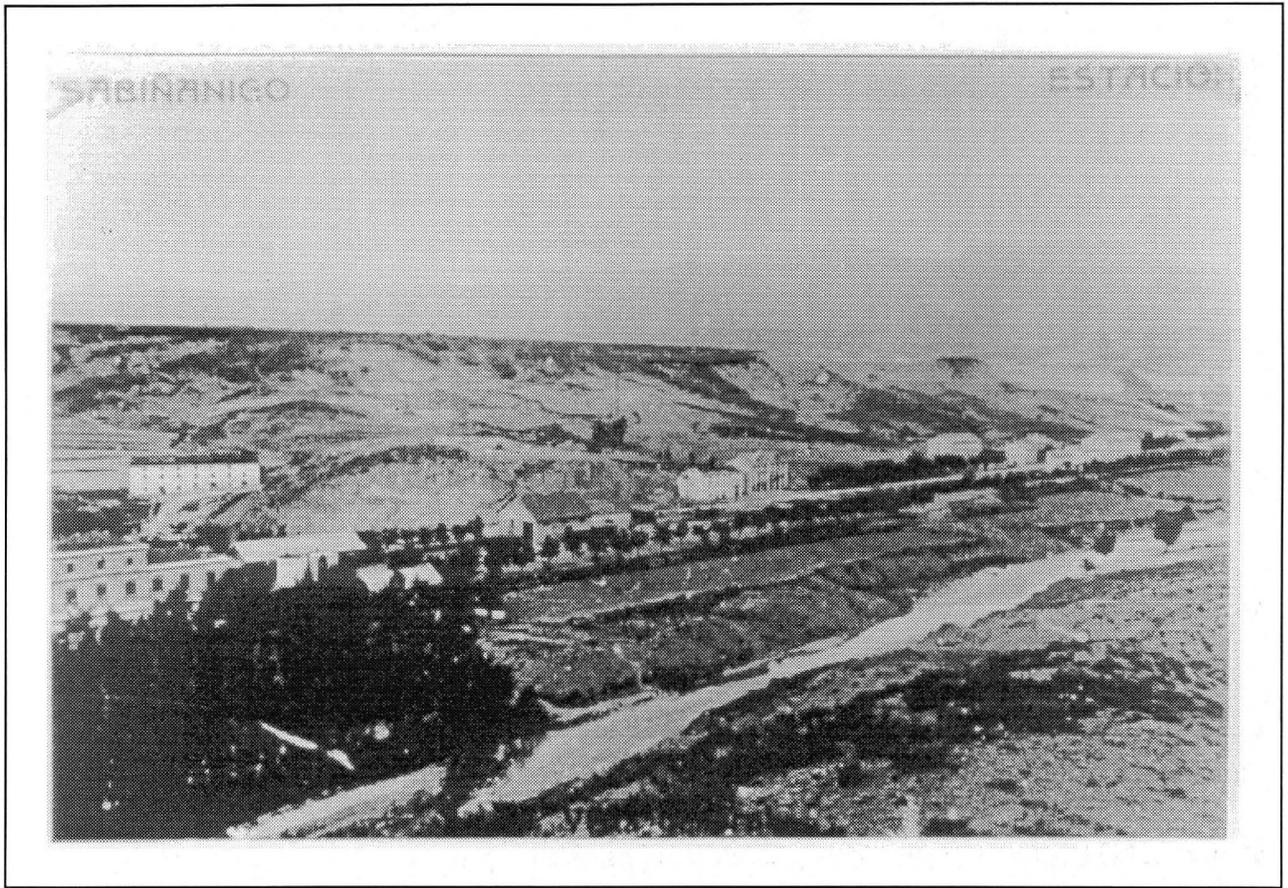
Como en años anteriores, la misa de rito mozárabe se celebrará el 3 de Agosto en la iglesia de San Pedro de Lárrede, durante la misma actuará la ANTIGUA CAPILLA HISPANA interpretando canto gregoriano.

## **AMIGOS DE SERRABLO EN INTERNET**

Por mediación de Felipe Martín Anaya, Amigos de Serrablo y el Museo de Dibujo se han dado a conocer por todo el mundo a través de la red INTERNET. Las páginas Web se encuentran en [www.redestb.es/serrablo](http://www.redestb.es/serrablo).

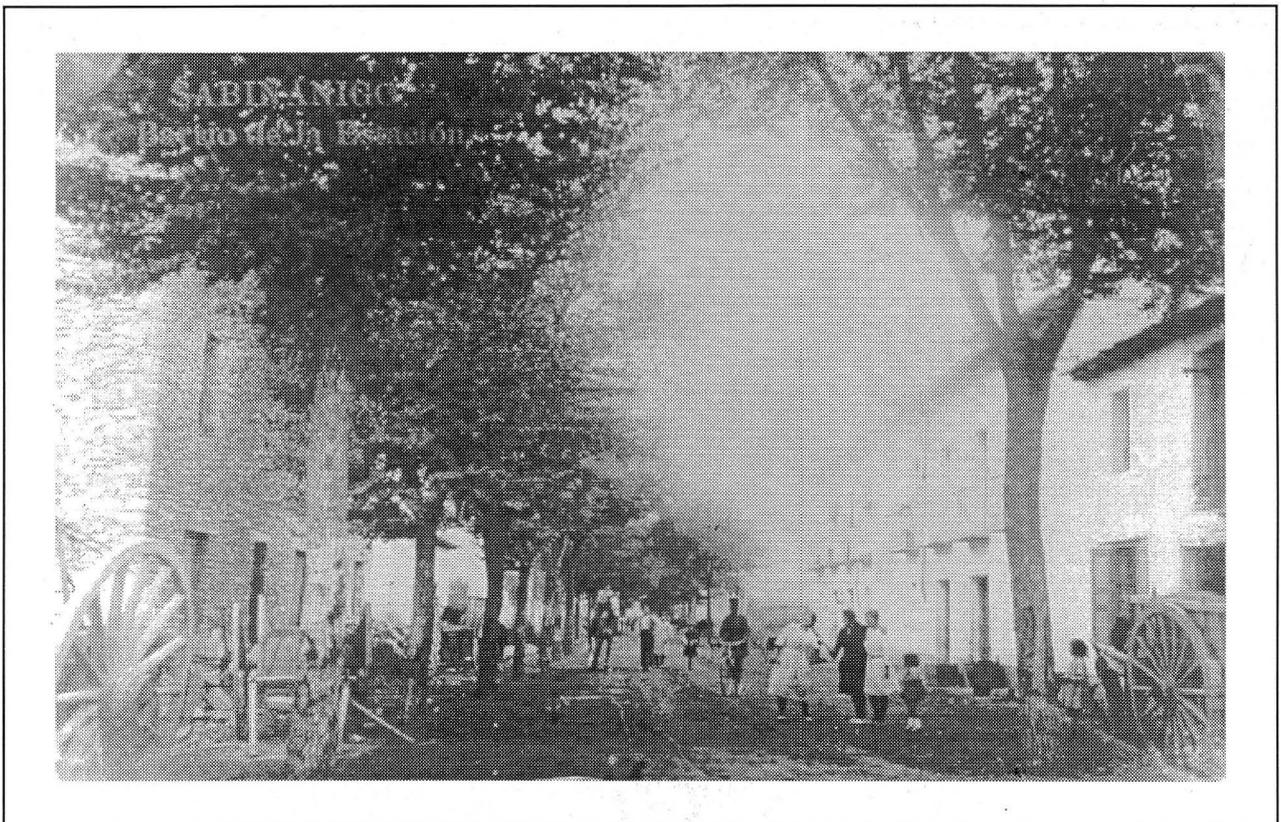
Nuestro agradecimiento a REDES TB y a Felipe Martín por su colaboración.





36

1910



1919